

General Conditions issued by Legislative
Decree No. /450/ dated 9/12/2004

دفتـر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم
٤٥٠ تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩

DECREE No. 450

مرسوم رقم (٤٥٠)

Mr. The President.

In accordance with Article 7 of Law 51 dated 9/12/2004 that includes contracting regulations.

And the suggestion of the minister of finance.

States the following:

Article 1. The folded general book of conditions is confirmed herewith.

Article 2. All the general books of conditions that are followed by the public sectors subjected to the unified contracting regulations are revoked.

Article 3. This decree is to be issued in the formal press, and to be considered from the validity date of the contracting regulations.

Damascus on 9/12/2004 26/10/1425

The President

Bashar Alassad

The general book of conditions of the unified contracting regulations.

PART ONE - GENERAL RULES

Article 1: The laws of this book are followed by the public sectors subjected to the unified contracting regulation.

Article 2: The laws in part two of this book are applied on supply contracts ,and the laws of part three of this book are applied on work contracts.

PART TWO - SUPPLY CONTRACTS

Chapter 1 - Transport and Insurance

Article 3:

In all supply contracts by which contract goods are transported by sea ,the contractor shall arrange the sea transport of the goods exclusively through SYRIA MAR or with its permission .This shall not detract the contractor responsibility towards the public sector under the contract ,nor will he be refunded his performance bond unless he submits to the public sector a certificate issued by the above mentioned public sector attesting that shipment has been affected through or by permission and that he has paid all its dues.

Article 4, Air Transport:

In all supply contracts by which contract goods are transported by air ,the contractor shall arrange the air transport through SYRIAN AIRLINE administration or with its permission .This shall not detract the contractor responsibility towards the public sector under the contract and must contain the necessary documents to establish the credit letter issued by the Syrian Air Line administration attesting that shipment has been affected through or by permission it.

Article 5, Overland Transport:

رئيس الجمهورية
بناءً على أحكام المادة السابعة من القانون رقم ٥١ تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩ المتضمن نظام العقود.
وعلى اقتراح وزير المالية

يرسم ما يلي:

مادة ١- يصدق دفتر الشروط العامة المرافق.

مادة ٢- تلغى دفاتر الشروط العامة كافة المعمول بها لدى الجهات العامة الخاضعة لنظام العقود الموحد.

مادة ٣- ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به اعتباراً من تاريخ نفاذ نظام العقود.

دمشق في ٢٦/١٠/١٤٢٥ هـ الموافق لـ ٢٠٠٤/١٢/٩ م

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

دفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد

الباب الأول - أحكام عامة

مادة ١- تطبق أحكام هذا الدفتر على الجهات المشمولة بأحكام نظام العقود الموحد.

مادة ٢- تطبق أحكام الباب الثاني من هذا الدفتر على عقود التوريد كما تطبق أحكام الباب الثالث منه على عقود الأشغال.

الباب الثاني - في عقود التوريد

الفصل الأول - النقل والتأمين

مادة ٣:

في جميع عقود التوريد التي يتم فيها استيراد المواد المتعاقدة عليها بطريق البحر يتوجب على المتعهد أن يجري النقل البحري للمواد المتعاقدة عليها حصراً عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري أو بموافقتها، دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد، ولا ترد إليه التأمينات النهائية إلا إذا قدم للجهة العامة شهادة صادرة عن المؤسسة المذكورة تثبت أن الشحن قد تم عن طريقها أو بموافقتها وأنه سدد لها كامل استحقاقها.

مادة ٤- النقل الجوي:

في جميع عقود التوريد التي يتم استيراد المواد المتعاقدة عليها بطريق الجو يجب على المتعهد أن يجري النقل الجوي عن طريق مؤسسة الطيران العربية السورية أو بموافقتها دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد، ويجب أن تتضمن الوثائق اللازمة لتحرير الاعتماد المستندي بياناً صادراً عن مؤسسة الطيران العربية السورية يفيد أن النقل سيتم عن طريق المؤسسة أو بموافقتها.

مادة ٥- النقل البري:

In all supply contracts in which goods are transported by means of transport, the contractor shall arrange the overland transport in accordance to the conditions mentioned in the special book conditions. This shall not detract the contractor's responsibility towards the general sector under this contract.

Article 6, Insurance:

If the contract goods are to be imported, they should be insured against all risks within the limits outlined in the book of special conditions. Insurance shall be undertaken by the administration in case of supply FOB or CFR and by the contractor in other cases.

Article 7- Maritime Transport: It is performed by one of the following methods:

A- FOB Delivery of goods (i.e. on board at port of shipment).

Administration shall bear transport expenses and insurance, while the contractor shall bear the freight and the responsibility of the risks to which the goods may be exposed from the exporting factory up to the vessel board. In this case, the contractor should notify the administration about the date of arrival of each consignment of the contract goods to the port of shipment one month ahead at least before such date. The contractor should also send to the administration a statement showing the weights and volumes of the goods, along with all other information required for shipment, within one month at most from the date of notification of the order or establishment of the letter of credit.

B- CIF Delivery goods:

1-The contractor shall arrange for insurance of the goods exclusively through Syrian Insurance Administration from the port of shipment to the port of destination. This shall not detract the contractor's responsibility towards the administration under the contract, nor will he be refunded his performance bond unless he submits to administration a certificate issued by Syrian Insurance administration attesting that the insurance has been affected through it, and he has paid all its dues.

2- In foreign contracts, the contractor shall establish a divisible, transferable but irrevocable letter of credit in favor of SYRIAMAR to cover sea freight and other chargeable expenses.

3-Two months at least before the date of the first shipment, the contractor shall supply SYRIAMAR with a statement reflecting the weights and volumes of the goods SYRIAMAR shall notify him the L/C amount and type of

في جميع عقود التوريد التي يتم استيراد المواد المتعاقد عليها بطريق البر يجب على المتعهد أن يجري النقل البري وفق الشروط الواردة في دفاتر الشروط الخاصة دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد.

مادة ٦- التأمين:

عندما تكون المواد المتعاقد عليها مستوردة يجب التأمين عليها ضد الأخطار " ضمن الحدود التي تعين في دفتر الشروط الخاصة " ويقع التأمين على عاتق الجهة العامة في حال الشراء (فوب) أو (سي إف آر) وعلى عاتق المتعهد في الحالات الأخرى.

مادة ٧- النقل البحري: ويتم بإحدى الطرق الآتية:

أ- تسليم البضاعة فوب (أي على ظهر الباخرة في ميناء الشحن):

تتحمل الجهة العامة نفقات النقل البحري والتأمين ويتحمل المتعهد أجور النقل ومسؤولية الأخطار التي تصيب البضاعة من المعمل المصدر حتى ظهر الباخرة، ويترتب على المتعهد في هذه الحالة إبلاغ الجهة العامة ببيان عن تاريخ وصول كل شحنة من المواد المتعاقد عليها إلى ميناء الشحن قبل شهر على الأقل من تاريخ وصولها إلى الميناء المذكور كما يترتب عليه إبلاغ الجهة العامة عن تاريخ وصول كل شحنة من المواد المتعاقد عليها إلى ميناء الشحن قبل شهر على الأقل من تاريخ وصولها إلى الميناء المذكور كما يترتب عليه إبلاغ الجهة العامة ببيان بأوزان البضاعة وأحجامها مع المعلومات اللازمة للشحن كافة خلال شهر واحد كحد أقصى من تاريخ تبليغه أمر المباشرة أو فتح الاعتماد المستندي.

ب - تسليم البضاعة سيف (أي على رصيف ميناء الوصول):

١- على المتعهد أن يجري التأمين المتعلق بالمواد المتعاقد عليها حصراً عن طريق المؤسسة العامة السورية للتأمين من مرفأ الشحن إلى ميناء الوصول، دون أن يؤدي ذلك إلى الانتقاص من مسؤولية المتعهد تجاه الجهة العامة بموجب العقد، ولا ترد إليه التأمينات النهائية إلا إذا قدم للجهة العامة شهادة صادرة عن المؤسسة العامة السورية للتأمين تثبت أن التأمين قد تم عن طريقها، وأنه سدد لها كامل استحقاقاتها.

٢- على المتعهد في العقود الخارجية أن يفتح اعتماداً مستندياً قابلاً للتجزئة والتحويل وغير قابل للرجوع عنه لصالح المؤسسة العامة السورية للنقل البحري وذلك لتغطية أجور النقل البحري والمصاريف الأخرى المترتبة على ذلك.

٣- على المتعهد إبلاغ المؤسسة العامة السورية للنقل البحري ببيان بأوزان البضاعة وأحجامها قبل موعد أول شحنة بشهرين على الأقل، وعلى مؤسسة النقل البحري أن تبلغه مقدار الاعتماد ونوع العملة المطلوبة، وعليه أن يفتح الاعتماد خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تبليغه ذلك فإذا تأخر المتعهد عن تنفيذ

currency required ,and he shall establish the letter of credit within 15 days from the date which he is so notified If he fails to carry out his obligations under this paragraph beyond the fixed dates, SYRIAMAR shall have the right to delay the transport of the first consignment by a corresponding period without prejudice to the contractor's liability as to the date of discharge of the obligation specified in the contract.

4-The contractor shall notify SYRIAMAR or its agent appointed for execution of shipment one month ahead at least ,about the date specified by him for the transport of each consignment from the port of shipment . He shall also supply all the information required by SYRIAMAR or its agents abroad for shipment of the goods.

C- CFR Delivery goods (port of destination):

The contractor shall bear the expenses of transport until the port of destination and insurance shall be undertaken by administration ,and sea transport shall be performed according to the procedure set forth in /B/ above.

D- Delivery of Goods at Administration's stores:

In this case the contractor shall carry out the sea and overland transport and insurance of the goods up to the administration's stores and shall bear all the taxes, duties and expenses chargeable to the contract goods until their arrival in the stores, including the procurement of import licenses and establishment of letters of credit where necessary unless an agreement is reached that the administration shall bear the taxes and duties in accordance with law /438/ dated 1957 and its modifications. Sea carriage shall be effected through the Syrian General Organization of Maritime Transport and maritime transport shall be carried out according to the procedure set forth in / B / above and insurance shall be paid at the Syrian Insurance Organization.

E- In all cases the contractor shall observe all the instructions and conditions specified by SYRIAMAR or its appointed agents for ensuring the good performance of shipment.

Article 8- Packing:

The contractor shall show in his contract the method of packing the goods and the type of materials used in packing that must be according to international rules of maritime remote transport and any damage incurred due to inadequate packing shall be borne by the contractor . Cases ,reels and other packing materials shall remain the administration 's property , unless the contract includes a contrary condition to this.

Chapter II - Contract Execution

التزاماته الواردة في هذه الفقرة عن مواعيدها المحددة جاز لمؤسسة النقل البحري أن تؤخر نقل أول شحنة تأخير مماثلاً. دون أن يخل بارتباط المتعهد بموعد إنجاز الالتزامات المحددة بالعقد.

٤- على المتعهد أن يخطر المؤسسة العامة السورية للنقل البحري أو وكيلها الذي تعينه له لتنفيذ الشحن بالموعد الذي يحدده لنقل كل شحنة من ميناء الشحن قبل حلول ذلك الموعد بشهر على الأقل وان يقدم جميع المعلومات اللازمة للشحن المطلوبة من قبل مؤسسة النقل البحري أو وكلائها في الخارج.

ج - تسليم البضاعة (سي إف آر) ميناء الوصول: يتحمل المتعهد نفقات النقل حتى ميناء الوصول ويكون التأمين على عاتق الجهة العامة ويتم النقل البحري وفقاً للأصول المبينة في الفقرة (ب) السابقة.

د - تسليم البضاعة في مستودعات الجهة العامة:

في هذه الحالة يقوم المتعهد بإجراء النقل البحري والبري والتأمين حتى المستودعات ويتحمل جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على المواد المتعاقد عليها حتى وصولها إلى أرض المستودعات بما في ذلك الحصول على إجازات الاستيراد وفتح الاعتمادات اللازمة عند الاقتضاء ما لم يجر الاتفاق على تحمل الجهة العامة للضرائب والرسوم وفق أحكام القانون ٤٣٨ لعام ١٩٥٧ وتعديلاته، ويجب أن يتم النقل البحري عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري ويكون النقل البحري وفقاً للأسس المبينة في الفقرة (ب) من هذه المادة ويتم التأمين لدى المؤسسة العامة السورية للتأمين.

هـ - في كل الأحوال يترتب على المتعهد مراعاة جميع التعليمات والشروط التي تحددها المؤسسة العامة السورية للنقل البحري لضمان حسن تنفيذ الشحن.

مادة ٨- التغليف:

على العارض أن يبين في عرضه تغليف البضاعة، ونوع المواد المستعملة في التغليف ويجب أن يكون هذا التغليف وفقاً للقواعد الدولية للنقل البحري البعيد وكل ضرر يصيب المواد المتعاقد عليها من جراء تغليف غير كاف يقع على عاتق المتعهد. هذا وتكون البكرات والصناديق وغيرها من أنواع التغليف ملكاً للجهة العامة ما لم يتضمن العقد شرطاً يخالف ذلك.

الفصل الثاني - تنفيذ الالتزام

Article 9 Increase or decrease of contract quantities:

In accordance with article /62/ of the contracts regulations the estimated quantities in quantity lists and approximate lists for different works required in this contract as approximate basis which can only be increased or decreased according to the requirements of the work during the execution ,the contractor shall be responsible for the true measured quantities that he has to carry out in the worksite for each of the required works he is to carry out under this contract. The value of increase or decrease shall be added to or deducted from the total value according to the specified prices in the contract.

Article 10- Control of Manufacture:

The administration may appoint a person or a company at its own expense (called supervisor) to act for it, supervising the manufacture of the equipment and materials.

The supervisor shall have the right ,at any time, to detect ,test and control designs ,materials and manufacture at the offices and at the manufacture place, whether these belong to the contractor or to his accredited factories .The supervisor may also refuse what he deems necessary for its being contrary to the technical conditions provided that he reports such cases of refusal to the contractor or the manufacturer and informs the administration accordingly .The contractor shall replace the refused items by others that satisfy all the required conditions.

The supervisor,or any person representing the administration, shall have during the working hours free access to all the work places where the contractor or his accredited factory owners, manufacture or store the supplies or any part thereof.

Chapter III - Receipt

Article 11-Purpose of Receipt:

The purpose of taking Receipt of the contract supplies is to make sure that the supplied goods conform in quantity and specifications with those contracted upon and to compare the specifications of those materials with the specifications and qualifications necessary or specified in this contract ,and to make sure of the contractor's good performance of his obligations.

Article 12- Procedure of Receipt:

In the presence or absence of the contractor, delivery of the contract supplies shall be affected by an acceptance committee to be set up by the concerned expeditor .The committee shall comprise a technical member at least. When delivery is to be taken outside the Syrian

مع مراعاة أحكام المادة ٦٢ من نظام العقود تعتبر الكميات المقدره في قائمة الكميات أو الكشوف التقديرية لمختلف الأعمال المطلوبة في هذا العقد كأساس تقريبي فقط قابل للزيادة أو النقص حسب مقتضيات العمل أثناء التنفيذ وتجري محاسبة المتعهد على أساس الكميات الحقيقية المقاسة التي ينجزها فعلا في موقع العمل لكل من الأعمال المطلوبة منه بموجب هذا العقد على أن تضاف أو تحسم قيمة الزيادة أو النقص من القيمة الإجمالية للعقد حسب الأسعار المحددة فيه.

مادة ١٠- مراقبة الصنع:

يحق للجهة العامة تعيين أحد الأشخاص أو الشركات (يسمى المشرف) لينوب عنها في الإشراف على صنع التجهيزات والمواد أثناء الصنع، وذلك على نفقتها.

يحق للمشرف القيام في جميع الأوقات بعمليات التفتيش والمراقبة والاختبار فيما يتعلق بالمصورات والمواد والصنع في المكاتب وأماكن الصنع العائدة للمتعهد والمعامل المعتمدة من قبله وله أيضا أن يرفض ما يرى لزوما لرفضه لمخالفته الشروط الفنية ويجب إبلاغ جميع حالات الرفض خطيا إلى المتعهد أو الشركة الصانعة وان يطلع الجهة العامة على ذلك، وعلى المتعهد أن يستبدل المواد المرفوضة بمواد تتوفر فيها جميع الشروط المطلوبة.

ويحق للمشرف أو أي شخص آخر غيره يمثل الجهة العامة الدخول بكل حرية خلال ساعات العمل إلى جميع الأماكن التي يقوم فيها المتعهد أو أصحاب المعامل المعتمدة من قبله بصنع أو تخزين أي من قطع التوريدات.

الفصل الثالث - الاستلام

مادة ١١- الغاية من الاستلام:

إن الغاية من استلام المواد المتعاقد عليها هي التحقق من المطابقة للكمية والنوعية بين المواد المقدمة والمواد المتعاقد عليها، وكذلك مطابقة مواصفات هذه المواد مع المواصفات والخصائص اللازمة لها أو المحددة في العقد، والتحقق من حسن تنفيذ المتعهد للالتزامات المترتبة عليه.

مادة ١٢- كيفية الاستلام:

يتم استلام المواد المتعاقد عليها بحضور المتعهد أو بغيابه من قبل لجنة استلام تؤلف لهذه الغاية من أمر الصرف المختص على أن يكون من بين أعضائها عضو فني مختص على الأقل ويجوز للجهة العامة عندما يكون تسليم المواد خارج الأراضي السورية، تشكيل لجان استلام في الخارج أو تكليف إحدى الجهات أو الأفراد، أو الشركات بالقيام بالاستلام نيابة عنها ويجب أن يبلغ

territories, the public sector may set up one or several acceptance committees abroad, or require other parties, individual or company to take receipt on its behalf ,and the contractor shall be so advised in writing.

A-The contractor shall hand over the contract supplies to administration at the place so specified in the contract, or shall advise the administration in writing within a period to be specified in the contract that the goods are ready for delivery at the place so specified in the contract.

B-The public sector shall inform the contractor ,in writing, of the date specified for receipt, the names of the receipt committee members ,or the party required to carry out the receipt outside Syria. The protocol shall confirm that the contractor has been notified to attend the reception process or send a legal representative he wants.

C-On the date specified for receipt ,the receipt committee shall examine the contract and its file ,and after acquainting itself with the quantities ,types and specifications of the required supplies ,shall survey and examine the supplied goods to ascertain that they are sound ,free of defects and consistent with the specifications outlined in the contract ,the contractor's proposal and the correspondence exchanged with the public sector and in general in all the file's documents that are considered as part of this contract. And in case of setting one party outside the Syrian territories to take receipt ,this shall be affected in accordance with the setting certificate for the reception according to the specified conditions in the contract and books of conditions.

D-The receipt committee or party shall draw up a proper protocol reflecting the minutes of the receipt of the goods and their survey ,examination ,and all the consequences thereof ,as well as the hour and date of such receipt .The protocol shall confirm that the contractor has been notified to attend the reception process and that he or his legal representative has so attended or absented himself .The protocol shall also contain the committee's justified recommendations for acceptance or refusal of the whole or part supplies. The protocol shall be signed by all the receipt e committee of party members and by the contractor or his legal representative in case he attends the process .If the contractor refuses to sign ,this must be referred to in the protocol . In any case a copy of the receipt protocol should be forwarded to

آ- على المتعهد أن يقوم بتسليم المواد إلى الجهة المتعاقدة في المكان المحدد للتسليم بموجب العقد، أو بإخطارها كتابة بأن المواد أصبحت جاهزة للتسليم في المكان المحدد لتسليمها في العقد.

ب - تقوم الجهة العامة أثر ذلك بإخطار المتعهد خطياً بالموعد الذي حددته لإجراء الاستلام وبأسماء أعضاء لجنة الاستلام، أو باسم الجهة التي كلفتها بإجراء الاستلام خارج سورية وتسدعوه لحضور عملية الاستلام أو تفويض من يريد بذلك بشكل قانوني.

ج- في الموعد المحدد للاستلام تقوم لجنة الاستلام بالإطلاع على العقد واضباره وبعد معرفة كميات وأنواع ومواصفات المواد المطلوبة، والتأكد من تبليغ المتعهد موعد الاستلام تقوم بالكشف على المواد المقدمة وفحصها والتأكد من سلامتها وخلوها من العيوب ومطابقتها للمواصفات المحددة في العقد وفي عرض المتعهد وفي المراسلات المتبادلة بينه وبين الجهة العامة وبصورة عامة في وثائق الإضبارة كافة والوثائق المعتبرة جزءاً من العقد، وفي حال تكليف إحدى الجهات في خارج الأراضي السورية بإجراء عملية الاستلام فيجب أن يجرى استلام المواد وفق الشروط المحددة في صك التكاليف بإجراء الاستلام وذلك طبقاً للشروط المحددة في العقد ودفاتر الشروط.

د - تتظم اللجنة أو الجهة المكلفة بالاستلام محضراً أصولياً يتضمن وقائع عملية استلام المواد والكشف عليها وفحصها ونتائج ذلك كله، كما يتضمن ساعة وتاريخ إجراء الاستلام ويثبت تبليغ المتعهد الدعوة لحضور عملية الاستلام وحضوره أو من يمثله قانوناً أو عدمه، وأخيراً توصيات اللجنة معللة بقبول المواد المقدمة أو رفضها، أو قبول جزء منها ورفض الجزء الآخر الخ.. ويوقع المحضر من قبل أعضاء اللجنة كافة، أو من الجهة المفوضة بالاستلام كما يوقع من قبل المتعهد أو من يمثله قانوناً في حال حضوره عملية الاستلام وفي حال رفضه التوقيع يجب أن يشار إلى ذلك على نفس المحضر وفي جميع الأحوال ترسل نسخة عن ضبط الاستلام إلى المتعهد.

the contractor.

E-The public sector has to notify the contractor in writing the result of the receipt protocol in case he absents himself , or refuses to sign the protocol.

F-If he refuses to sign , or signs with reserve, the receipt protocol , or absents himself from this process ,the contractor shall have the right to object to the protocol contents within 10 days from the date of his reserved signing of the protocol or the date of advising him the result in writing. The public sector studies this objection and notifies the objector with the result .If he does not object within the period mentioned above ,he shall be deemed to have accepted the public sector 's viewpoint.

G-In other cases than payment by a letter of credit , it is not allowed to pay the amount of the contract unless a protocol of receipt is organized and confirmed by the concerned expeditor. Also returning the final bonds of any kind or releasing the guarantees is only allowed after the final receipt which must be effected after expiry of warranty period specified in this book of conditions or in the special books of conditions and presenting a finance discharge from the specified finance administrations.

Article 13-Warranty:

The contractor shall guarantee the supplies according to the specifications, characteristics and technical data agreed upon .This warrant shall cover all the contract supplies against any defect or lack in design , manufacture or bad materials and against any fault arising from bad erection, and shall also cover the smooth functioning of the equipment throughout the warranty period specified in the contract . The guarantee period must be specified in the advertisement , special book of conditions and the contract according to the nature and quality of the supplies and its guarantees.

Article 14- Contractor's liabilities:

In addition to the foregoing ,the contractor shall guarantee the results of the tests and trail runs conducted during the receipt process to verify that the supplies conform exactly to the technical conditions , contract terms and specific books of conditions . He shall also guarantees that no defects or defaults appear in the supplies whether the public sector or its representative have prepared or approved the specifications ,drawings and diagrams collected with the constructions and installations of the supplies ,have supervised the works in the factory and erection sites ,controlled

هـ - على الجهة العامة أن تبلغ المتعهد خطيا خلاصة ضبط الاستلام في حال عدم حضوره عملية الاستلام أو في حال رفضه التوقيع على المحضر .

و - يحق للمتعهد في حال توقيعه محضر الاستلام بتحفظ أو في حال رفضه التوقيع عليه أو في حال عدم حضوره عملية الاستلام أن يعترض على ما تضمنه المحضر المذكور خلال مدة عشرة أيام من تاريخ توقيعه على المحضر بتحفظ أو من تاريخ تبليغه خطيا خلاصة المحضر المذكور وتدرس الجهة العامة هذا الاعتراض وتبلغ المعترض النتيجة وفي حال عدم اعتراضه ضمن المدة المبينة أعلاه يعتبر قابلا بوجهة نظر الجهة العامة.

ز - في غير حالة الدفع بموجب اعتماد مستندي، لا يجوز صرف قيمة المواد المتعاقد عليها إلا بعد تنظيم هذا المحضر واقتراحه بموافقة أمر الصرف المختص، كما لا يجوز إعادة التأمينات النهائية بمختلف أنواعها أو الإفراج عن الضمانات المختلفة إلا بعد الاستلام النهائي الذي يجب أن يتم بعد انتهاء فترة الضمان المنصوص عليها في هذا الدفتر أو في دفاتر الشروط الخاصة وتقديم براءة ذمة من الدوائر المالية المختصة.

مادة ١٣- ضمان التوريدات:

يضمن المتعهد تقديم التوريدات وفقا للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو الصنع أو سوء المواد وكذلك ضد العطب والخلل الناتج عن سوء التركيب كما يشمل أيضا حسن سير عمل التجهيزات موضوع العقد لمدة الضمان المحددة فيه على أن تحدد مدة الضمان في الإعلان ودفتر الشروط الخاصة والعقد تبعا لطبيعة ونوعية المواد المطلوب تأمينها.

مادة ١٤- مسؤوليات المتعهد:

يترتب على المتعهد فضلا عما سبق ذكره أن يضمن بنتيجة الفحص والتجارب التي تجري أثناء الاستلام انطباق التوريدات تماما على الشروط الفنية وشروط العقد ودفاتر الشروط الخاصة وعدم ظهور أي عيوب أو نواقص فيها، سواء كانت الجهة العامة أو ممثليها أم المشرف قد أعدوا المواصفات والمصورات والمخططات المتعلقة بإنشاء وتركيب التوريدات أو صادفوا عليها وأشرفوا على الأشغال في المعمل أو أماكن التركيب أو راقبوا المواد والمصنع وأجازوا شحن التوريدات كليا أو جزئياً.

the goods and their manufacture or permitted their whole or part shipment.

Chapter IV - Contract Execution Remedies

Article 15-Liquidated Damages for Delay:

A- If the contractor fails to hand over the contract goods beyond the dates specified thereof or if he supplies goods that do not conform to the agreed conditions and specifications without replacing them before such mentioned dates, he shall be charged the delay penalty specified in the books of conditions.

B- If thirty days after the period specified for discharging his obligation, the contractor fails to hand over the contract goods or to submit proof that he possesses them, the public sector shall have the right, with no need to any notice, to purchase the contract goods at his own expense ,through tenders ,contracting by agreement or by faith ,in addition he shall be charged the delay penalties in accordance with item /A/ above.

Where necessary and according to his discretion, the minister in person may send a notice to the defaulting contractor to meet his obligations within a period specified by such authority regardless of the said /30/days period but not less than /2/ days. After the expiry of this warning , the public sector shall proceed to take the said procedures.

C- The amounts chargeable to the contractor and resulting from delay penalties, price difference or various purchase expenses shall be deducted from his dues, his performance bond and retention monies. If these are not sufficient , he shall be prosecuted for the balance in accordance with the legal provisions in force.

D- The contractor may claim no price difference from the public sector if purchasing of the goods at his expense is made at a lower cost, such difference being considered an acquired right for the public sector.

Article 16: Refusal of Supplies:

The public sector shall have the right to refuse some or all of the supplied goods if they are inconsistent in whole or in part to the agreed specifications or if they contain any defect or shortage. In this case, the public sector may seize and keep the refused items at the contractor's expense and responsibility until such time as he arranges for their replacement or completion, which he should do during the period specified by the public sector. The public sector may turn them over to him against a corresponding guarantee, but the delay penalties specified in the proceeding

الفصل الرابع - مؤيدات تنفيذ العقد

مادة ١٥ - غرامات التأخير:

أ - تفرض غرامة التأخير المنصوص عليها في دفاوتر الشروط الخاصة، إذا تأخر المتعهد في تسليم المواد، موضوع التعهد عن المواعيد المحددة لذلك أو قدم مواد مغايرة للشروط والمواصفات المتعاقد عليها ولم يستبدل بها غير لها ضمن المواعيد المذكورة.

ب - بعد انقضاء ثلاثين يوماً على المدة المحددة للوفاء بالالتزام دون أن يقوم المتعهد بتسليم المواد المتعاقد عليها أو دون تقديم ما يثبت حيازته لها بحق للجهة العامة دونما حاجة لأي أذار أو إنذار أن تقوم بشراء المواد المتعاقد عليها على حسابه وذلك عن طريق المناقصة أو بطريق العقود بالتراضي أو عن طريق الأمانة بالإضافة إلى فرض غرامات التأخير وفقاً لأحكام البند (أ) من هذه المادة.

ويجوز للوزير بالذات في الحالات الضرورية التي يقدرها أن ينذر المتعهد المتقاعس بوفاء التزامه خلال مدة يحددها دون التقيد بمدة الثلاثين يوماً المذكورة على ألا تقل عن يومين، وبعد انتهاء مدة الإنذار تباشر الجهة العامة باتخاذ الإجراءات الأنفة الذكر.

ج- تستوفي المبالغ المترتبة على المتعهد والناجمة عن غرامات التأخير أو فروق الأسعار الناجمة عن الشراء على حسابه أو نفقات الشراء المختلفة من التأمينات النهائية للتعهد، وفي حال عدم كفايتها يلاحق المتعهد بالفرق وفقاً للأحكام القانونية النافذة حسب الحال.

د - لا يحق للمتعهد مطالبة الجهة العامة بفروق الأسعار فيما إذا نجم نقص في تكاليف الشراء على حسابه بل يعتبر هذا الفرق حقاً مكتسباً للجهة العامة.

مادة ١٦ - رفض التوريدات:

للجهة العامة الحق في رفض كل أو بعض المواد المقدمة فيما إذا كانت مخالفة كلياً أو جزئياً للمواصفات المتعاقد عليها، أو كانت مشوبة بأي عيب أو نقص، وللجهة العامة في هذه الحالة حجز المواد المرفوضة والاحتفاظ بها على مسؤولية المتعهد ونفقاته إلى أن يقوم باستبدالها أو إكمالها وعليه أن يقوم بذلك خلال المدة التي تحددها له، كما يمكنها تسليمها إليه لقاء كفالة مالية، وتبقى غرامات التأخير المنصوص عليها في المادة السابقة سارية بحق هذا المتعهد حتى تاريخ تسليم المواد وفقاً للمواصفات المتفق عليها في العقد.

article shall remain applicable against the contractor until the date of delivery of the goods in accordance with the specifications agreed upon in the contract.

PART THREE - In Work Contracts
Chapter I - Work Management and Execution

الباب الثالث - في عقود الأشغال
الفصل الأول - إدارة وتنفيذ العمل

Article 17: Timetable:

Within 10 days from the signature of the contract , the contractor shall submit to the public sector a timetable outlining the steps and procedures he intends to follow for realization of the project and specifying the periods during which he expects to complete each of the general phases prescribed in the contract.

The public sector shall have the right to require the contractor to modify the timetable during that period according to the exigencies of its best interests within the limits of the contract terms and the period specified for execution of the whole works. The contractor shall observe this modified timetable and act accordingly in the course of execution .He may not depart from its limits or alter any part thereof without the public sector's written consent. However , if the contractor fails to submit the required timetable within the specified period, the public sector shall have the right to bind him with the timetable which it lays down according to its discretion after so notifying him such timetable.

Article 18: Perfection of Work and Accuracy of Execution:

All the works required in the contract shall be performed consistently with the drawings, specifications and the public sector's instructions with regard to technical accuracy and perfection of the work .The contractor shall remove or pull down forthwith any work refused by the public sector due to any defect or default in it or owing to laxity in the accuracy of works for any reason or its inconsistency with all the requirements of drawings and specifications and with the instructions of the engineer in charge .The contractor shall rectify or renew that work at his own expense in the desired manner until it becomes acceptable.

The public sector may decide to accept such work and deduct from its price an amount corresponding to the defect or default provided that it is not grave and does not prejudice the safety of the establishment from the technical and operational standpoints.

If the contractor or his agent fails to remove or repair such refused works as the public sector finds unacceptable even with deduction from their

مادة ١٧ - برنامج العمل:

على المتعهد أن يقدم للجهة العامة خلال عشرة أيام من التاريخ المحدد للمباشرة بالعمل برنامجاً خطياً يوضح فيه الإجراءات والخطوات التي يرغب باتباعها في تنفيذ المشروع ويعين فيه الأجل التي يتوقع أن ينهي خلالها كلاً من المراحل العامة المشمولة في العقد.

ويحق للجهة العامة أن تطلب إجراء أي تعديل في هذا البرنامج تقتضيه مصلحتها ضمن حدود أحكام العقد وبشكل يتناسب مع المدة المحددة لتنفيذ مجموع الأشغال ويترتب على المتعهد التقييد بهذا البرنامج المعدل والعمل بموجبه أثناء التنفيذ، ولا يجوز له الخروج عن حدوده أو تغيير أي قسم منه إلا بموافقة خطية من الجهة العامة أما إذا لم يقدم المتعهد البرنامج المطلوب ضمن المدة المحددة فيحق للجهة العامة أن تلزمه بالبرنامج الذي تضعه هي حسب تقديرها بعد أن تبلغه هذا البرنامج.

مادة ١٨ - إتقان العمل ودقة التنفيذ:

يجب أن تنفذ جميع الأعمال المطلوبة في العقد بشكل ينطبق على كل ما تستوجبه المخططات والمواصفات الفنية وتعليمات الجهة العامة من دقة فنية وإتقان في العمل وعلى المتعهد أن يزيل أو يهدم حالاً كل عمل ترفضه الجهة العامة بسبب أي عيب أو نقص فيه أو تهاون في دقة تنفيذه أو لعدم انطباقه على كل ما تتطلبه المخططات والمواصفات الفنية وتعليمات المهندس المسؤول من الشروط وعليه أن يصلحه أو يجدهه على نفقته الخاصة بالشكل المطلوب حتى يصبح مقبولاً.

والجهة العامة أن تقرر قبول ذلك العمل مع حسم مبلغ من سعره يعادل قيمة العيب أو العطل شريطة أن لا يكون العيب أو العطل جسيماً وأن لا يؤدي إلى الإخلال بسلامة المنشأة من الناحيتين الفنية والاستثمارية.

إذا تمنع المتعهد أو وكيله وكذلك إذا تأخر عن القيام بإزالة أو تصليح الأعمال المرفوضة التي لم تجد الجهة العامة من المصلحة قبولها مع الحسم وكذلك إذا تأخر المتعهد عن القيام بذلك خلال

price, or if he refrains from doing so within the period specified to him in writing for this purpose, the public sector may then repair , remove or renew the works in question in the manner it deems fit and deduct from the contractor's dues, bonds and retention monies all the expenses it incurs in this connection.

Article/19/ Materials and Supplies to be Supplied by Contractor:

A- The contractor shall supply at his own expense all the equipment, supplies, materials , accessories and various technical items required for performance of all the required works as stipulated in the contract. Such equipment and materials brought into the worksite shall be of the best types and meet all the technical specifications and conditions required from him under the contract.

B-All materials, accessories, equipment and machinery supplied by the contractor shall as from the date of their arrival in worksite be deemed to have been appropriated for the project and may be used only in the works required in the contract. The contractor may not remove or dispose them in whole or in part outside the worksite without the public sector's written consent.

C-The contractor shall take all the necessary arrangements to ensure the continuous supply of the materials and accessories required in the various phases of the project and in such form and amounts as would ensure the continuous and regular progress of works without any interruption or delay according to the program and timetable approved by the public sector without interruption or delay In certain cases , the public sector may require the contractor to supply the materials and accessories during a period specified in the book of conditions

D -If the public sector finds that the materials , equipment and machines supplied by the contractor for use in the project are unserviceable or inconsistent with the contract's conditions, the public sector may refuse to accept them and demand their replacement. In this case the contractor shall remove them forthwith from the worksite and replace them at his own expense with serviceable ones acceptable to the public sector. If the contractor is reluctant or fails to remove or replace the refused items during the period specified by the public sector, the latter shall have the right to do so at his own expense irrespective of the costs involved. The contractor may not claim any compensation, loss or damage or extension

المدة التي حددت له بكتاب خطي لهذا الغرض فاللجنة العامة الحق في تصليح أو إزالة أو تجديد الأعمال المبحوث عنها بالصورة التي ترضيها وحسم النفقات كافة التي تتكبدها في هذا الشأن من استحقاقات المتعهد.

مادة ١٩- المواد واللوازم المطلوب تقديمها من المتعهد:

أ- يعتبر المتعهد مسؤولاً عن تأمين المواد واللوازم والمعدات والأدوات كافة ومختلف التجهيزات الفنية اللازمة لإنجاز جميع الأعمال المطلوبة حسب ما هو وارد في العقد، على نفقته الخاصة ويجب أن تكون جميع هذه المواد واللوازم والتجهيزات المحضر لموقع العمل من أحسن الأنواع ومستوفية الشروط والمواصفات الفنية المطلوبة منه في العقد كافة.

ب - تعتبر جميع المواد واللوازم والمعدات والأدوات المحضرة من قبل المتعهد منذ وصولها إلى موقع العمل محجوزة لصالح المشروع ولا يجوز استعمالها إلا في الأشغال المطلوبة في العقد ولا يحق للمتعهد أن ينقلها أو يتصرف بها كلها أو بعضها إلى خارج الورشة إلا بموافقة خطية من الجهة العامة.

ج- على المتعهد أن يتخذ التدابير كافة اللازمة لتأمين استمرار توريد المواد واللوازم المقتضية لمختلف أعمال المشروع بالشكل وبالمقادير التي تضمن مواصلة سير الأعمال باطراد وانتظام وفق البرنامج المصدق من قبل الجهة العامة دون أي انقطاع أو تأخير في بعض الحالات الخاصة أن توجب تقديم بعض المواد واللوازم خلال مدة تحدد في دفتر الشروط الخاصة.

د -إذا وجدت الجهة العامة أن المواد واللوازم أو المعدات والأدوات المحضرة من قبل المتعهد لاستعمالها في المشروع غير صالحة للعمل أو غير مطابقة لشروط العقد، فإن لها الحق بأن ترفض قبولها وتطلب إخراجها أو استبدالها بغيرها، وعلى المتعهد في هذه الحال أن يزيلها فوراً من موقع العمل وأن يستبدلها على نفقته بأنواع أخرى صالحة تقبل بها الجهة العامة وإذا تمنع المتعهد أو تأخر عن نقل أو استبدال المواد المرفوضة خلال المدة التي تحدد له فللجهة العامة الحق في أن تقوم بذلك على نفقته مهما بلغت تكاليف ذلك ولا يحق للمتعهد المطالبة بأي ضرر أو خسارة أو تعويض أو تمديد لمدة العقد بسبب الإجراءات التي تتخذها الجهة العامة بموجب أحكام هذه المادة.

of the contract terms by reason of the procedures taken by the public sector under the provisions of this clause.

E-The public sector may test at the contractor's expense any of the supplied materials to be used in works covered by the contract. This test may be conducted by any technical laboratory in Syria or any other countries as well when the public sector so deems necessary.

F -The public sector shall surrender the contractor the documents enabling him to buy and receive the materials and accessories by the controlled distribution with the government . This shall be within the limits of the quantities and periods specified in the contract or considered later by the public sector. The use of such materials and items shall be under the public sector's supervision and control.

Article/20 Equipment, Materials and Accessories Supplied by the Public sector:

A-Where it is stipulated in the contract or specific books of conditions the public sector should supply any of the required equipment, materials and accessories for performance of any part of the contract.

The public sector shall gradually and regularly deliver them to the contractor according to the requirements of progress of works. Delivery shall be effected in the site explicitly specified in the said text. If the text does not specify the site for such delivery, it follows that delivery shall be made to the contractor at the public sector's store in the seat of the prefecture where the works required in the contract are to be carried out.

B-The contractor shall with utmost care preserve, transport and look after the equipment, materials and accessories received from the public sector, and shall so apply them in execution of the contract works. He shall maintain for them a special registry showing the method , amounts and place of application of each part of the works successively and regularly . If there subsequently occurs any default, mutilation or defect in these equipment, materials and accessories owing to the contractor's negligence, misapplication or violation of the drawings , technical conditions or instructions issued to him by the public sector, the contractor shall rectify such defaults or replace the mutilated or defected item at his own expense whatever may be the cost involved.

C-The contractor shall submit to the public sector such written application as would show from

هـ - يحق للجهة العامة أن تفحص على نفقة المتعهد أيًا من المواد المحضرة لاستعمالها في أشغال العقد بواسطة أي مختبر من المختبرات الفنية في سورية أو في إحدى الدول الأخرى كلما رأت لزوماً لذلك.

و- تعطي الجهة العامة إلى المتعهد الوثائق التي تمكنه من شراء واستلام المواد واللوازم المحصور توزيعها بالجهات العامة، وذلك ضمن حدود الكميات والمدد المعينة في العقد أو التي تقدرها الجهة العامة فيما بعد ويجري استعمال هذه المواد واللوازم تحت إشراف الجهة العامة ومراقبتها.

مادة ٢٠- المواد واللوازم والأدوات المقدمة من الجهة العامة:

أ- في حال وجود أي نص في العقد أو دفاتر الشروط الخاصة يوجب على الجهة العامة تقديم أي من المواد واللوازم المطلوبة لإنجاز أي جزء من أجزاء العقد.

تتولى الجهة العامة تسليمها للمتعهد بشكل تدريجي وبانتظام وفق متطلبات تقدم الأعمال يجري التسليم في الموقع الذي يعين صراحة في النص المذكور، وإذا لم يحدد في العقد موقع التسليم فيعني ذلك أن التسليم للمتعهد يتم من مستودع الجهة العامة الكائن في مركز المحافظة التي يجري فيها تنفيذ الأعمال المطلوبة في العقد.

ب- على المتعهد أن يعتني بحفظ المواد واللوازم التي يستلمها من الجهة العامة ونقلها وحراستها واستعمالها بدقة وحرص في أشغال العقد. وعليه أن يحفظ لها سجلاً خاصاً يوضح فيه كيفية ومقادير ومكان استعمال كل جزء منها في الأعمال تباعاً وبشكل منظم وفي حال حصول أي نقص أو تشويه أو عطب في هذه المواد واللوازم فيما بعد من جراء إهمال المتعهد أو سوء تصرفه من جراء استعماله لها بشكل مخالف للمخططات أو الشروط الفنية أو التعليمات المعطاة له من قبل الجهة العامة، يترتب على المتعهد أن يتدارك النقص الحاصل أو يستبدل الكمية المشوهة أو المعطوبة على نفقته الخاصة مهما بلغت قيمة ذلك.

ج- على المتعهد أن يقدم طلبات خطية إلى الجهة العامة يبين فيها بين كل فترة وأخرى ما تتطلبه الأعمال الجارية من كميات

time to time the requirements of the works underway in the materials and items to be supplied by the public sector, as well as the dates of such supplies , 20 days at least before they are actually needed in order to preclude any such delay in their arrival as would lead to the disruption of the wrong progress.

Article 21: Discrepancy and Error in Instructions and Drawings:

A – Before proceeding to carry out any part of the contract ,the contractor should check and verify the drawings and their consistency with each, other and all the requirements of the book of technical conditions ,lists of quantities , prices and other terms .The contractor should urge the public sector to rectify any discrepancy or conflict he may find in such drawings ,technical conditions, statements of account or instructions issued to him whether these are written or drawn ,attached to the contract or given to him later in the course of execution. In these cases ,the contractor shall act in accordance with the final written instructions that the public sector asks him to follow in the execution of this subject.

B- If the contractor doesn't report to the public sector in writing any discrepancy, contradiction or shortage in the drawings and technical conditions, and if after execution of the works, in whole or in part, there appears such error as may not be accepted on, can't be avoided in all or some of the contract works, the contractor shall be responsible for the consequences of repairing ,demolition or reconstruction of the part affected by such error and shall remove the effects of this error at his own expense irrespective of the costs it may involve.

C-The public sector shall be responsible from the computation and technical standpoint for the validity of the designs furnished by it.

Article 22-Working Hours:

The works required in the contract shall be performed during daytime in one shift throughout the days of the week except the official holidays specified by the regulations applicable except for the special cases demanded or approved by the public sector in writing and in which the provisions of the Labor Law shall be observed .

If the contractor wishes to perform overtime or in the weekly rest days and official holidays ,he should so apply in writing to the public sector which may accept or refuse this request without having to explain the reasons . In case of acceptance ,the public sector may require the contractor to pay reasonable overtime wages to the

المواد واللوازم التي التزمت الجهة العامة بتقديمها ومواعيد هذا التقديم، وذلك قبل عشرين يوماً على الأقل من وقوع الحاجة الفعلية إليها منعا لحصول أي تأخير في وصولها وما قد يؤدي ذلك من تعطيل سير العمل.

مادة ٢١- التباين والأخطاء في التعليمات والمخططات:

أ - على المتعهد قبل المباشرة في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق ويتأكد من صحة المخططات ومطابقتها بعضها لبعض ولكل ما يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول الأسعار وقائمة الكميات وغيرها من الأحكام. وعليه أن يطلب من الجهة العامة تصحيح أي تباين أو تناقص أو نقص أو خطأ قد يلحظه في هذه المخططات أو الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات المعطاة إليه (سواء أكانت التعليمات مكتوبة أم مرسومة وسواء أكانت مرافقة للعقد أم أعطيت إلى المتعهد فيما بعد أثناء التنفيذ)، وعلى المتعهد في مثل هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطلب الجهة العامة منه اتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع.

ب - إذا لم يراجع المتعهد الجهة العامة خطياً بشأن أي تباين أو تناقض أو نقص في المخططات والشروط الفنية، وظهر بعد تنفيذ الأشغال كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح أو هدم أو إعادة بناء القسم المتأثر بالخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف.

ج- إن الجهة العامة هي المسؤولة عن صحة التصاميم المقدمة من قبلها من الوجهتين الفنية والحسابية.

مادة ٢٢- أوقات العمل:

يجري العمل في تنفيذ الأعمال المطلوبة في العقد خلال النهار لنوبة عمل واحدة في جميع أيام الأسبوع عدا أيام العطل الرسمية المحددة بموجب الأنظمة النافذة إلا في الحالات الخاصة التي تطلبها أو توافق عليها الجهة العامة خطياً على أن يراعى في هذا الشأن أحكام قانون العمل.

وإذا رغب المتعهد أن يعمل ساعات إضافية أو في أيام العطل الرسمية فعليه أن يقدم طلباً خطياً بذلك إلى الجهة العامة التي لها الحق بقبول أو رفض هذا الطلب دون بيان الأسباب وفي حال القبول فللجهة العامة أن تفرض على المتعهد دفع تعويضات الموظفين والمستخدمين والعاملين لتأمين مراقبة العمل في الورشة خلال هذه الفترات الإضافية بشكل معقول وعلى أن يكون دفع التعويضات عن الساعات الإضافية من قبل المتعهد بواسطة

personnel ,employees and workers for ensuring the control of work in the workshop during this extra-time .The overtime wages shall be paid by the contractor through the accountant or the finance head according to legal procedures .The contractor shall also ensure the necessary lighting for the smooth running of work according to the conditions required or approved by the public sector.

Article 23- Arrangements for Protection of Life ,Property and Works:

The contractor shall take all necessary and adequate arrangements to preclude the occurrence of any damage or loss in the course of execution of any of the contract works underway , equipment ,materials and accessories ,and in general all moveable and immovable properties in the worksite ,whether they belong to the contractor ,the public sector ,a third party or the sub-contractors operating in the site .The contractor shall be responsible for the damage and loss arising from his failure to take the said precautions or to his negligence whether such damage arises from direct destruction ,collapse ,larceny or fire or atmospheric and natural conditions and the like . The contractor shall also take all the necessary procedures for protecting the life of personnel ,civilians and animals ,whether they are directly connected with the contract works or not ,against any damage or injury they may incur in the course of his performance of the contract works.In case of such damage ,the contractor shall remove it and renew or repair the damaged part at his own expense and pay to the damaged party all financial indemnities occasioned with such loss ,damage or indemnity , whether such damage is ascribed directly to him or to the negligence of his agents or personnel at his worksites. The contractor has to follow the instructions the public sector finds necessary for insuring and protecting the life and properties from damage ,destruction ,fire and loss in the worksite .These instructions assure the contractor's absolute responsibility required to make his sufficient arrangements for this purpose enough to prevent the occurrence of any damages ,loss or indemnity which may occur during the work time.

Article 24- Sanitary Arrangements Discipline and Observation of Municipal Rules:

A-In the course of carrying out the works required from him under the contract the contractor shall take all the sanitary arrangements required by the public sector or imposed by the Ministry of Health in the worksite for keeping it clean

محاسب الجهة العامة أو المدير المالي حسب الحال ووفق الأصول القانونية كما يترتب على المتعهد تأمين الإنارة اللازمة لضمان حسن سير الأعمال وفق الشروط التي تطلبها أو توافق عليها الجهة العامة.

مادة ٢٣- تدابير الوقاية للأرواح والأموال والأعمال:

تقع على المتعهد مسؤولية اتخاذ التدابير كافة اللازمة والكافية لمنع وقوع أي ضرر أو خسارة أثناء تنفيذ العقد في أي جزء من الأعمال الجارية واللوازم والمواد أو التجهيزات أو الأموال المنقولة وغير المنقولة الموجودة في موقع العمل سواء كانت الأعمال أم الأموال تخص المتعهد أو تخص الجهة العامة أو تخص غيره من المتعهدين أو المتعهدين الثانويين العاملين في الموقع وسواء كانت تلك الخسائر عن طريق الضرر أم التلف المباشر أم الانهيار أم عن طريق السرقة أو الحريق أو العوارض الجوية والطبيعية وما مائل ذلك. ويتوجب على المتعهد أيضا اتخاذ جميع الإجراءات المقتضية لصيانة أرواح العمال والمستخدمين والأهليين والحيوانات سواء منهم من كان له علاقة مباشرة بأعمال العقد أم لم يكن، من أي ضرر أو إصابة تلحق بأي منهم أثناء قيام المتعهد بتنفيذ أعمال العقد، ويعتبر المتعهد في حال وقوع مثل هذا الضرر مسؤولا عن إزالته وتجديده أو تصليح القسم المتضرر على نفقته، كما هو مسئول عن دفع كافة التعويضات المادية المترتبة عن وقوع أي من تلك الأضرار أو الخسائر أو الإصابات للجهة المتضررة سواء كان السبب المباشر في وقوع تلك الأضرار إهماله أم إهمال وكلائه أم العاملين في مواقع عمله، وعلى المتعهد إتباع التعليمات كافة التي ترى الجهة العامة ضرورة الأخذ بها من أجل تأمين وقاية الأرواح والأموال وحراستها من الضرر والتلف والحرق والفقدان في موقع العمل إلا أن أيا من هذه التعليمات لا ترفع عن المتعهد مسؤوليته المطلقة في جعل تدابير المتخذة لهذه الغاية كافية لمنع وقوع أي من الأضرار والخسائر والإصابات التي يمكن حدوثها أثناء العمل.

مادة ٢٤- التدابير الصحية وحفظ النظام والواجبات البلدية:

أ-على المتعهد أن يتخذ خلال تنفيذه الأعمال المطلوبة منه في العقد كافة التدابير الصحية التي تطلبها الجهة العامة أو تفرضها عليه وزارة الصحة في موقع العمل ليحفظه نظيفا طيلة مدة التنفيذ، وعليه إنشاء مراحيض مؤقتة كافية للعاملين في موقع العمل كما عليه صيانتها وحفظها بحالة نظيفة صحية طيلة مدة

throughout the period of execution. He shall set up adequate provisional latrines for the personnel at the worksite and maintain and preserve them clean and healthy throughout the period of working after which he shall remove them.

B-Throughout the validity of the contract ,the contractor shall keep order at the worksite by maintaining periodic supervision in conjunction with the security authorities .He should report any accident to the competent authorities for taking the necessary procedures . He shall observe all the regulations imposed by the municipality concerned or any other competent authority in respect of any of his contract works and in respect of the method of disposing of debris of demolition and excavations and of ensuring that the use of all roads and adjoining passages is not impeded during execution .The contractor shall have to pay all indemnities arising from his violations of these regulations.

Article 25: Ownership of Materials and Antiquities Extracted from Worksite:

A- Any materials or antiquities of economic value found at or excavated from the worksite shall revert to the state. The contractor must take all the necessary procedures to preserve such materials and antiquities to preclude any breakage mutilation , loss or damage therein until they are turned over to the competent official authority or until such authority gives him its instructions on how to use or dispose them. The contractor should forthwith report to the public sector and to the Directorate General of Archeology the finding of such pieces of archeological and historical value and may resume work in the relevant area only after receiving instructions on this respect.

B-The contractor shall use in the contract works any materials or debris extracted from, or found in the worksite determined serviceable by the public sector. The value of such materials shall be estimated according to the price analysis formula submitted by the contractor and shall be deducted from his dues unless the contrary texts are explicitly stipulated in the contract.

Article 26: The Public Sector's Representative during Execution:

The engineers and controllers entrusted by the public sector with the responsibility of controlling and supervising the execution of works shall be considered the public sector's representatives, for controlling anything connected with the proper application of the contract terms and application of the drawings, specifications and instructions

ب- على المتعهد ضمان حفظ النظام في موقع العمل طيلة نفاذ العقد عن طريق تأمين مراقبة دورية بالتعاون مع سلطات الأمن كما عليه إخبار الدوائر المختصة عند وقوع حوادث لاتخاذ الإجراءات اللازمة وعليه التقيد بجميع الوجائب والأنظمة الخاصة التي تفرضها البلدية ذات العلاقة أو أية جهة رسمية مختصة بشأن أي من أعماله في العقد وبشأن كيفية التصرف بمخلفات عمليات الهدم والحفر وتأمين عدم عرقلة الاستفادة من الطرق والممرات المجاورة كافة خلال التنفيذ والمتعهد مسئول عن دفع كل تعويض قد يترتب عن مخالفته لهذه الأنظمة.

مادة ٢٥- ملكية ما يخرج في موقع العمل من آثار ومواد:

أ- إن كل ما يستخرج من موقع العمل أو يوجد فيه من قطع أثرية أو مواد تقدر لها قيمة اقتصادية تعود ملكيتها إلى الدولة، ويترتب على المتعهد أن يتخذ الإجراءات اللازمة كافة للمحافظة على هذه الآثار والمواد لمنع حصول أي كسر أو تشويه أو نقص أو ضرر فيها حتى يجري تسليمها للجهة الرسمية المختصة وتلقي تعليماتها حول أسلوب استعمالها أو التصرف بها، وعند العثور على مثل هذه القطع ذات القيمة الأثرية والتاريخية يجب على المتعهد إعلام الجهة العامة ومديرية الآثار العامة بذلك فوراً وعدم الاستمرار في العمل في المنطقة الخاصة بها إلا بعد الحصول على التعليمات اللازمة بشأنها.

ب - على المتعهد أن يستعمل في الأعمال التابعة لموضوع العقد كل ما تقرر للجهة العامة صلاحيته للاستعمال من المواد والإنفاص التي تستخرج أو يعثر عليها في موقع العمل ويجري تقدير قيمة هذه المواد بالاستناد إلى جدول تحليل الأسعار المقدم من قبل المتعهد وتحسم من استحقاقه ما لم يرد في العقد نص صريح بخلاف ذلك

مادة ٢٦- ممثل الجهة العامة أثناء التنفيذ:

يعتبر المهندسون والمراقبون الذين تعهد إليهم الجهة العامة بمسؤولية المراقبة والإشراف على تنفيذ الأعمال ممثلين عنها في مراقبة كل ما يتعلق بصحة تطبيق أحكام العقد وتنفيذ المخططات والمواصفات الفنية والتعليمات التي تصدرها للمتعهد أثناء العمل.

issued by the public sector to the contractor in the course of work.

For this purpose, the contractor shall afford to such engineers and controllers appointed by the public sector all the necessary facilities enabling them to perform all their duties perfectly, and shall act in accordance with all the instructions and remarks they issue according to the terms of the contract. The contractor shall provide at the worksite such temporary offices adequate and serviceable for the engineers and controllers to carry out all their official tasks up to the completion of the works.

Article 27- Examination of Works and Testing the Materials:

A-The public sector or its representative and any of the officials concerned shall have at all times free access to the worksite for supervising the progress of execution and to the workshops, plants and commercial establishments that prepare or process any equipment, materials or accessories connected with any part of the contract works. The contractor shall afford all necessary facilities and assistance to enable them to do anything necessary such as testing ,checking and examination.

B-At any time specified by the public sector or any of the officials concerned , the contractor shall allow the surveying of any part of the works that have been covered up so that they may be able to check and examine their proper execution. If after examination it turns out that the surveyed works have been properly executed in accordance with the terms of the contract and covered up with the public sector's approval, the public sector shall pay all the expense of surveying and recovering. However, if it turns out after examination that the works are contrary to the drawings and specifications and to the engineer's instructions, or if it is established that the surveyed part, in spite of being properly executed , covered before a permission has been obtained from the public sector to this effect, all the surveying and recovering expense shall be borne by the contractor, in addition to his responsibility for the works that run contrary to the required conditions. Still, if the contractor refuses or fails to carry out the required surveying during the period specified by the public sector, the latter shall have the right to make the survey as being required, and deduct all its expenses from the contractor's account whatever the result of the survey might be.

C-The public sector or its representative shall visit

وعلى المتعهد أن يقدم لهؤلاء المهندسين والمراقبين المعيّنين من قبل الجهة العامة بغية تحقيق هذا الغرض التسهيلات اللازمة كافة التي تمكنهم من القيام بجميع واجباتهم خير قيام وأن يعمل بموجب التعليمات والملاحظات التي يصدرونها كافة بموجب أحكام العقد وهو مسؤول عن تأمين مكاتب مؤقتة في موقع العمل كافية صالحة لتأمين قيام المهندسين والمراقبين بكل ما يطلب منهم من واجبات رسمية حتى انتهاء الأعمال.

مادة ٢٧- معاينة الأشغال وفحص المواد

أ- يحق للجهة العامة أو من تنتدبه كما يحق لأي من المسؤولين ذوي العلاقة أن يدخلوا في جميع الأوقات إلى موقع العمل للإشراف على سير التنفيذ في المشاغل والمعامل والمحلات الخارجية التي تقوم بتحضير أو صنع أي عمل أو لوازم أو مواد لها علاقة في أي جزء من أعمال العقد وعلى المتعهد أن يقدم التسهيلات والمساعدات اللازمة كافة لتمكينهم من إجراء ما يروونه ضروريا من فحص وتدقيق ومعاينة.

ب- على المتعهد أن يقوم في أي وقت تحدده الجهة العامة أو أي من المسؤولين ذوي العلاقة بالكشف على أي جزء من الأعمال التي تمت تغطيتها لتمكينهم من فحصها والتدقيق في صحة تنفيذها، وإذا ظهر بنتيجة الفحص أن الأعمال المكشوف عليها كانت صحيحة التنفيذ بموجب أحكام العقد وإن تغطيتها كانت قد تمت بموافقة الجهة العامة، تقوم الجهة العامة بدفع نفقات الكشف كافة وإعادة التغطية إما إذا ظهر بنتيجة الفحص أن العمل كان مخالفا للمخططات والمواصفات الفنية والتعليمات المهندس أو إذا ثبت ذلك الجزء المكشوف عليه، رغم صحة تنفيذه قد جرت تغطيته قبل الحصول على إذن خطي من الجهة العامة فتعود النفقات كافة الكشف وإعادة التغطية على المتعهد علاوة على ما يتحمله من مسؤولية بسبب مخالفة العمل للشروط المطلوبة وإما إذا رفض المتعهد وقصر في القيام بالكشف المطلوب خلال المدة التي تحددها الجهة العامة فيحق للجهة العامة في مثل هذه الحال إجراء الكشف حسب الطلب وحسم نفقاته كافة من حساب المتعهد مهما كانت نتيجة الكشف.

ج- تقوم الجهة العامة أو ممثلوها بزيارة مواقع العمل خلال فترات

the worksites during reasonable periods to check the progress of works as befits the best interests of the project. The public sector shall bear the expenses of such visits. However, in cases of visits which the public sector has to make at the contractor's request to examine such works as had been previously surveyed, the public sector shall have the right to charge their expense on the contractor and deduct them from his account.

Article 28- Contractor's Agents Upon Execution:

A- Upon his absence from the worksite , the contractor shall appoint a responsible agent to execute the terms of the contract and act in accordance with the instructions issued by the public sector or any of its representatives in the course of work to serve its requirements. This agent must reside at the worksite throughout the hours of continuous execution and must be fully authorized by the contractor to act for him during his absence in respect of anything connected with the implementation of the contract terms.

B- In projects of special technical nature (as estimated by the public sector), the public sector may require from the contractor that one of the controllers appointed by him to supervise the organization and implementation of the contract should be an engineer, and this must be mentioned in the specific books of conditions.

C -The agent and controllers appointed by the contractor to supervise the performance of works should be of good conduct, experience and technical proficiency in the type of works required under the contract. Before appointing such agents to act for him in the worksite , the contractor should inform the public sector in writing about their names and qualifications so that it may approve their appointment. The public sector shall have the right to refuse or accept such appointment without having to explain the reasons. The agent or controllers may be changed only with the public sector's written consent.

D- The authorized agent must remain at worksite throughout the working hours of execution in order to receive the instructions of the public sector or any of its representatives upon their visit to the worksite. The absence of the contractor's agent from the worksite during the normal working hours without the public sector's approval shall be considered a violation for which the public sector may deduct an amount , at least 500 S.P. ,from the contractor's expense for each day in which absence is

معقولة للكشف على سير الأعمال حسبما يروونه منسجما مع مصلحة المشروع، وتتحمل الجهة العامة نفقات هذه الزيارات وأما الزيارات والكشوف التي تضطر الجهة العامة إلى إجرائها بناء على طلب من المتعهد بالكشف على أعمال كان قد سبق الكشف عليها، فيحق للجهة العامة تحميل المتعهد نفقاتها وحسبها من حسابها.

مادة ٢٨- وكلاء المتعهد والمراقبون أثناء التنفيذ:

أ- على المتعهد عند غيابه عن موقع العمل أن ينيب عنه وكيلاً مسؤولاً لتنظيم وتنفيذ العقد والعمل وفق التعليمات التي تعطيها الجهة العامة أو أي من مندوبيها أثناء العمل لتحقيق مقتضياته، ويجب أن يقيم هذا الوكيل في موقع العمل طيلة ساعات استمرار التنفيذ كما يجب أن يكون مفوضاً من قبل المتعهد تفويضاً تاماً للعمل بالنيابة عنه أثناء غيابه في كل ما يتعلق بتنفيذ شروط العقد.

ب - للجهة العامة في المشاريع ذات الصيغة الفنية الخاصة التي يعود إليها أمر تقديرها أن تفرض على المتعهد أن يكون أحد المراقبين الذين يوكلهم للإشراف على تنظيم وتنفيذ أحكام العقد المبرم مهندساً، ويجب أن ينص على ذلك في دفاتر الشروط الخاصة.

ج - يجب أن يكون الوكيل والمراقبون الذين يعينهم المتعهد للإشراف على تنفيذ الأعمال بالنيابة عنه في جميع الحالات من ذوي السيرة الحسنة والخبرة الكافية والكفاءة الفنية في نوع الأعمال المطلوبة في العقد، وعلى المتعهد قبل تعيين الوكيل أو المراقبين للإشراف على تنفيذ العقد بالنيابة عنه في موقع العمل، أن يعلم الجهة العامة خطياً عن أسمائهم والمؤهلات الفنية التي يحملونها للحصول على موافقتها على تعيينهم وللجهة العامة الحق في رفض أو قبول هذا التعيين دون بيان الأسباب ولا يجوز تبديل الوكيل أو المراقبين المعيّنين إلا بموافقة الجهة العامة خطياً.

د - يجب أن يبقى الوكيل المفوض في موقع العمل طيلة ساعات العمل التي يجري فيها التنفيذ لتلقي تعليمات الجهة العامة، أو أي من مندوبيها في حال زيارتهم موقع العمل، ويعتبر غياب وكيل المتعهد أثناء ساعات الدوام العادية عن موقع العمل دون موافقة الجهة العامة على ذلك مقدمات مخالفة يجوز للجهة العامة أن تحسم من استحقاقات المتعهد من أجلها مبلغ خمسمائة ليرة سورية - كحد أدنى - عن كل يوم يلاحظ فيه التغيب، ويجوز النص في دفاتر الشروط الخاصة على حسم مبلغ أعلى بحسب طبيعة المشروع.

noted. This can be mentioned in the special books of conditions to deduct a higher amount of money due to the project's nature.

Article 29- Skilled and Specialist Employees and Workers:

A- The contractor shall employ in execution of the contract works only those skilled and specialist workers and employees who satisfy the conditions of proficiency and good conduct. The public sector may require the contractor to remove from the worksite any of these personnel including the agent and controller if they are found unsuitable for work according to its estimate. In this case , the contractor may reinstate such refused personnel only with the public sector's written approval. The exercise of this right by the public sector may not authorize the contractor to disassociate himself from his responsibilities under the contract or to claim any ensuring indemnity , loss or damage.

B- The conditions of employment of the personnel with the contract works shall be compatible with the labor law and international labor conventions applicable in the Syrian Arab Republic, specially/ No 94/. The contractor shall act in accordance with all the requirement of the said law and conventions and shall apply the provisions of the Social Security law in all cases.

Article 30: Assignments of Contract and Sub-contracts:

The contractor shall not have the right to assign ,wholly or partially the works contracted upon ,being achieved or not ,to hand them ,wholly or partially ,to other persons as sub-contractors unless he gets an agreement in writing , but in this case the public sector is not liable to bear or interfere in any case whatsoever with the sub-contractors .The contractor is in this case not discharged of his responsibilities and liabilities whether technical, administrative, lawful or punishing towards the public sectors according to the rules of the contract.

Chapter two - Emergencies during the Execution

Article 31: Quantities and Prices:

A- The quantities estimated in the bill of quantities or in the estimate statements of account for the various works required in the contract shall be deemed an approximate basis only, increasing or decreasing according to the provisions outlined in the contracts regulations and according to the exigencies of work during execution. Accounting shall be established with the contractor on the basis of the actually performed real quantities measured in the

مادة ٢٩- المستخدمين والعمال وأرباب المهن:

أ- على المتعهد أن لا يستخدم في تنفيذ أعمال العقد من العمال والصناع والمستخدمين وأرباب المهن والاختصاص إلا من تتوفر فيهم شروط الكفاءة والسلوك الحسن، ويحق للجهة العامة أن تطلب إلى المتعهد إخراج أي من المستخدمين بما فيهم المراقب والوكيل من موقع العمل، إذا لم تجدهم لائقين للعمل حسب تقديرها، وفي هذه الحال لا يجوز للمتعهد إعادة أولئك المرفوضين من العمل إلا بموافقة خطية من الجهة العامة. إن استعمال الجهة العامة هذا الحق لا يخول المتعهد من التنصل من مسؤولياته العامة أو المطالبة بأي تعويض أو عطل أو ضرر قد يحصل له من جراء ذلك.

ب- يجب أن تكون شروط استخدام العمال أو المستخدمين في أعمال العقد منقطة مع أحكام قانون العمل واتفاقية العمل الدولية رقم ٩٤ المرعية الإجراء في الجمهورية العربية السورية، وعلى المتعهد العمل بكل ما يتطلبه هذا القانون وتلك الاتفاقية من أحكام وعليه أن يطبق قانون التأمينات الاجتماعية.

مادة ٣٠- التنازل عن العقد والعقود الثانوية:

لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء منه من الأعمال التي أبرم العقد من أجل تحقيقها، ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الجهة العامة وان حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الجهة العامة بأن تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين، كما لا يعفى المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الجهة العامة بموجب أحكام العقد.

الفصل الثاني - الأحوال الطارئة أثناء التنفيذ

مادة ٣١- الكميات والأسعار:

أ- تعتبر الكميات المقدرة في قائمة الكميات أو الكشوف التقديرية لمختلف الأعمال المطلوبة في العقد كأساس تقريبي فقط قابل للزيادة أو النقص وفق الأحكام الواردة بهذا الشأن في نظام العقود حسب مقتضيات العمل أثناء التنفيذ، وتجري محاسبة المتعهد على أساس الكميات الحقيقية المنجزة فعلاً والتي تم قياسها في موقع العمل لكل من الأعمال المطلوبة منه في العقد.

worksite for each of the works required from him under the contract.

B- The prices quoted in the contract bill of prices shall be deemed to comprise all costs , labor wages and prices of all materials required for performance of the works, as well as required taxes, duties ,freight, storage, guarding, depreciation and profits, in addition to the various responsibilities charged on the contractor and his requirements of tools, machinery , equipment and temporary installations, or anything required for the satisfactory acceptable handing over of the works whether it is clarified in or implicitly understood from the drawings, specifications and bill of prices.

Article 32: Modifications:

A- The public sector shall have the right to demand any modifications, correction, deletion or addition in any of the works required in the contract, whether this leads to an increase or decrease in the estimated quantities of such works. In all cases, the contractor shall carry out all the demands for modifications or change as requested from him under written orders without delay during the progress of work. If the contractor fails to effect such modifications during the specified period, the public sector shall have the right to carry it out at his expense and deduct the expenses made in this connection from his dues whatever may be the costs involved.

B- No modification or change in any part of the works required in the drawings , specifications and bill of quantities may be effected without the public sector's written order or approval. Any change or modification made by the contractor in any part of the contract works without obtaining the public sector's approval may be refused by it or it may demand its rectification in the desired manner at the contractor's expense whatever may be the cost involved. If the public sector deems that such part may be retained without rectification, it shall have the right to consider it as having been voluntarily offered by the contractor who shall not be paid for it upon clearance of accounts.

C- If the modifications demanded by the public sector in the course of work call for pulling down, removal or alteration of any work accomplished according to the terms of the contract, the public sector should pay to the contractor the cost of the removal or pulled down part of the costs of its replacements.

Article 33/ Accounting of the Compensations:

ب - تعتبر الأسعار الواردة في جدول الأسعار المتعاقد على أساسه شاملة الأجر ونفقات الأيدي العاملة كافة وأثمان المواد اللازمة لإنجاز الأعمال كافة، وما تقتضيه من الرسوم والضرائب القانونية وتكاليف النقل والحفظ والحراسة والهالك والأرباح ولكل ما يترتب على المتعهد من مسؤوليات مختلفة وما يلزم له من عدة وأدوات وتجهيزات ومنشآت مؤقتة وكل ما يتطلبه تسليم الأعمال بصورة مرضية مقبولة سواء كان ذلك موضحا في المخططات والمواصفات الفنية وقائمة الأسعار أم مفهوما منها ضمنا.

مادة ٣٢ - التعديلات:

أ- للجهة العامة عند الضرورة الحق بطلب إجراء أي تعديل أو تصحيح أو حذف أو إضافة من الأعمال المطلوبة في العقد سواء أدى ذلك إلى نقص أم إلى زيادة في كميات تلك الأعمال المطلوبة في العقد ويترتب على المتعهد في جميع الأحوال أن يقوم بتنفيذ طلبات التعديل كافة أو التغيير الذي يطلب منه بموجب أوامر خطية أثناء سير العمل دون تأخير، وبحق للجهة العامة في حال تأخر المتعهد عن تنفيذ هذا التعديل خلال المدة المحددة له أن تقوم بهذا التعديل على نفقته وتحسم ما تنفقه في هذا السبيل من استحقاقه مهما بلغت تكاليف ذلك.

ب - يجب أن لا يجري أي تعديل أو تغيير في أي جزء من أعمال العقد المطلوبة في المخططات والمواصفات وقائمة الكميات إلا إذا تم ذلك استنادا إلى طلب خطي أو موافقة خطية من قبل الجهة العامة، وكل تغيير أو تعديل يجريه المتعهد في أي جزء من أعمال العقد دون الحصول على موافقة الجهة العامة يخولها الحق برفضه أو طلب تصحيحه بالشكل المطلوب على نفقة المتعهد مهما بلغت التكاليف، كما يخولها الحق إذا وجدت أن بالإمكان إبقائه دون تصحيح باعتباره تبرعاً وعدم دفع أي شيء عنه للمتعهد إجراء الحساب.

ج- إذا اقتضت التعديلات التي تطلبها الجهة العامة أثناء العمل هدم عمل ما أو إزالته أو إجراء تبديل فيه تم إنجازه وفق أحكام العقد، فيترتب على الجهة العامة أن تدفع للمتعهد ثمن الجزء المهدم أو تكاليف التبديل الذي يستلزمه الهدم أو الإزالة أو التبديل المطلوب إجراؤه.

مادة ٣٣ - حساب التعويض:

The compensations issued in article 63 of the contracts regulations is accounted by a special committee nominated by the expeditor. Both the public sector and the contractor shall provide the committee with all necessary information to evaluate all the circumstances and considerations that occur during the execution of the work . Each party has to present a statement of the loss and damage that he claims he faces in addition to the reasons behind such loss.

But if the committee finds out that these losses are resulting from the contractor's failure , incorrect execution of any part he is concerned with, his negligence lack of convenient devices , misdirection of the job or delay in performing the works specified in the contract for unlawful reasons ; in any of these cases he doesn't deserve any compensation.

The contractor doesn't have the right to stop the execution of works issued in article /63/of the contracts regulations , otherwise he shall be responsible for any loss or damage resulting from that against the administration , consequently he shall not have the right to require any compensation.

Article 34: Additional Works not Noted by the Contract:

A- When it is necessary to execute works not noted in the contract or to change the sources and types of certain materials specified therein , the public sector may require the contractor to carry out such works and he should proceed with them forthwith. The prices of such materials shall be mutually agreed upon. However, if the performance of extra works does not call for utmost speed, the public sector shall order their execution only after reaching mutual agreement on their prices with the contractor according to a contract appendix . Any work performed by the contractor before detaining the public sector's order shall be deemed voluntary.

B- If the public sector doesn't request the contractor to perform the additional works mentioned in the previous paragraph it is allowed to perform them personally or by faith by asking the contractor to perform them for a commission not more than 10% of the whole amount of the expenses of the execution , or even request a third party to perform them . In this case the contractor has to provide this third party with all the facilities and assistance during the execution.

C- When the prices of the additional works differ from that stated in the contract the public sector

يجري حساب التعويض المنصوص عليه في المادة /٦٣/ من نظام العقود من قبل لجنة خاصة يؤلفها أمر الصرف وعلى المتعهد والجهة العامة أن يقدموا إليها جميع المعلومات اللازمة لدراسة الظروف والملازمات كافة التي أحاطت بالعمل أثناء تنفيذه. وكذلك يترتب على كل من الفريقين أن يقدم بياناً عن الخسائر والأضرار التي يدعي أنه تعرض لها مع إيضاح الأسباب التي أدت إلى مثل هذه الخسائر .

وإذا ظهر لهذه اللجنة أن الأضرار والخسائر التي يطالب بها المتعهد قد نتجت عن تقصيره أو مخالفته في تنفيذ أي من التزاماته المترتبة عليه أو إهماله أو عدم توفر الوسائل اللازمة لديه أو عن سوء إدارته أو تأخره عن إنجاز الأعمال في المدة المحددة في العقد لأسباب غير مشروعة، فلا يستحق في سائر هذه الأحوال أي تعويض .

لا يحق للمتعهد أن يوقف تنفيذ الأعمال في جميع الأحوال الواردة في المادة /٦٣/ من نظام العقود، وإلا فيعتبر مسؤولاً عن كل ما يلحق بالإدارة من أضرار وخسائر بسبب هذا الإيقاف ويفقد الحق بالمطالبة بأي تعويض .

مادة ٣٤- الأعمال الإضافية غير الواردة في العقد:

أ- عندما يتطلب تنفيذ الأعمال القيام بأعمال إضافية لم تلاحظ في العقد أو تغيير مصادر وأنواع بعض المواد الملحوظة فيه فللجهة العامة أن تطلب إلى المتعهد القيام بهذه الأعمال وعلى المتعهد أن يباشر فوراً بالتنفيذ وتعين أسعار هذه المواد بالاتفاق بين الطرفين أما إذا كان تنفيذ الأشغال الإضافية لا يتطلب السرعة الكلية فلا تعطي الجهة العامة أمراً بتنفيذها إلا بعد الاتفاق مع المتعهد على أسعارها بموجب ملحق عقد، ويعتبر كل عمل يقوم به المتعهد قبل الحصول على أمر خطي من الجهة العامة تبرعاً منه.

ب - إذا لم تقم الجهة العامة بتكليف المتعهد بالأعمال الإضافية على النحو المذكور في الفقرة السابقة فلها أن تلجأ إلى تنفيذ الأعمال الإضافية مباشرة من قبلها بطريق الأمانة أو بتكليف المتعهد بالقيام بهذه الأعمال لحسابها مقابل عمولة لا تزيد على ١٠% من مجموع النفقات الحقيقية التي يتطلبها تنفيذ الأعمال أو بتكليف فريق ثالث بالقيام بهذه الأعمال، وعلى المتعهد عندئذ أن يقدم جميع التسهيلات والمساعدات اللازمة للفريق الثالث خلال قيامه بتنفيذ الأعمال الإضافية.

ج - عندما تكون أسعار الأعمال الإضافية المتفق عليها تختلف عن الأسعار الواردة في العقد تلجأ الجهة العامة إلى إجراء جرد

resorts to invent all the works performed by the contractor exclusively mentioned in the original contract, but if he or his authorized representative doesn't attend he shall be accepting the results of the inventory.

CHAPTER /III/ - Payment of the Prices of Works
Article 35: Measurement of Works:

A- Works performed in accordance with the terms of the contract shall be gradually measured in the course of execution and upon completion of each specified phase of the project and also before covering up any part of the works that cannot be surveyed and measured after covering .The two parties have to agree on the appointments at which the measurement will be made in their presence or their appointed representatives ,and shall sign such measurements .The contractor shall at his own expense provide all necessary facilities and works for measurement taking.

B- The public sector where necessary requests the contractor or his authorized agent to report to the worksite at a specified date for taking the measurements of performed works . The contractor or his agent veils to report the worksite at the specified time, the public sector may alone take the measurements , and the contractor may not object to the validity of such measurements.

C- All works performed under the contract shall be measured on the basis of the corresponding units registered in the bill of quantities and statements. This measurement shall be an engineering one according to the techniques applied by the Ministry of Housing and Construction. All gaps shall be deducted from volumes and areas, and all leftovers and worn parts will not be taken into consideration unless, other contrary texts specified clearly in the contract. Any increase effected by the contractor in the quantities or dimensions without the public sector's written order or consent will not be taken into consideration upon measurement taking.

D- Any dispute between the contractor and the public sector's representatives in connection with the taken measurements shall be determined by the public sector within a period not later than /48/hours from the day of taking the measurements no part of the disputed works may be covered unless the public sector issues its final decision about them or approval on the issue . The public sector's decision in this connection shall be deemed final and binding.

Article 36: Monthly payments:

للأعمال التي أنجزها المتعهد المشمولة بالعقد الأصلي ويدعى المتعهد لحضور عملية الجرد في موعد تحدده الجهة العامة فإذا لم يحضر هو أو وكيله اعتبر قابلاً بنتائج الجرد.

الفصل الثالث - صرف قيمة الأعمال

مادة ٣٥- قياس الأعمال:

أ- تقاس الأعمال التي تجري وفقاً لأحكام العقد تدريجياً أثناء التنفيذ وعند الانتهاء من كل مرحلة معينة من مراحل المشروع، وقبل تغطية أي جزء من الأعمال التي قد يتعذر الكشف عليها وقياسها بعد التغطية وينفق الفريقان على المواعيد التي تؤخذ بها القياسات التي تتم بحضورهما أو بحضور مندوبين معتمدين عنهما وتوقع من قبلهما ويترتب على المتعهد أن يقدم على نفقته كل ما يلزم من عمال وتسهيلات لإجراء القياسات اللازمة.

ب - يحق للجهة العامة عند الحاجة أن تطلب إلى المتعهد أو إلى وكيله المفوض أن يحضر إلى موقع العمل في موعد تحدده لإجراء قياسات الأعمال المنجزة، وإذا تخلف المتعهد أو وكيله عن الحضور إلى الموقع في الموعد المعين، يحق للجهة العامة إجراء القياسات وحدها دون أن يكون للمتعهد حق الاعتراض على صحة القياسات المأخوذة.

ج - تقاس جميع الأعمال المنجزة بموجب العقد على أساس الوحدات المسجلة بجانبها في قائمة الكميات والكشوف قياساً هندسياً، وفق الطرق الفنية المتبعة في وزارة الإسكان والتعمير بحيث تحسم الفتحات من الأحجام والمساحات كافة ولا تعتبر الهولك والقطع التالفة ما لم ينص صراحة في العقد على ما يخالف ذلك وكل زيادة في الكميات أو الأبعاد يجريها المتعهد دون طلب خطي من الجهة العامة أو موافقة منها، ولا تعتبر عند إجراء القياسات.

د - إن كل خلاف ينشأ بين المتعهد والجهة العامة بشأن القياسات المأخوذة، ثبت به الجهة العامة خلال مدة لا تزيد على ٤٨ ساعة من إجراء القياسات، ولا يجوز تغطية أي جزء من الأعمال المختلف عليها إلا بعد إعطاء الجهة العامة قرارها النهائي في موضوعه أو بموافقة منها، ويعتبر قرارها في هذا الشأن قطعياً وملزماً.

مادة ٣٦- الدفعات الشهرية:

A-The public sector shall draw up for the contractor monthly statements on the works and preparations performed by him. These statements shall cover:

- 1.The completed works the value of which shall be estimated according to the prices quoted thereof in the contract.
- 2.The not completed works the value of which shall be estimated according to the prices quoted thereof in the contract, but the proportion of their completion shall be considered.
- 3.The quantities of the supplies prepared in the worksite shall be calculated at 80 % of the actually prepared totally according to the terms of the contract. This estimation shall be on the basis of the cheaper among the prevailing prices upon preparation of the statement or according to the price analysis schedule, whichever is cheaper. Upon payment an amount of 5% shall be deducted from the prices of these statements for retention monies in accordance with Article /38/ of this book. If the public sector should pay to the contractor any amount of these retention monies, it should completed to attain 5 % of the total paid out to the contractor. This can be effected through deduction from his dues , if any , or by claiming such amount from him in accordance with the legal provisions in force according to the statement.

B-Where the contractor lays behind his work in relation to the speed and energy estimated in the agreed timetable or where the performed works are not consistent with the contract terms with regard to accuracy and conformity to the drawings and specifications, the public sector may deduct from his monthly statements of accounts an amount befitting the delay penalty or the shortcoming in the works.

C- The registration of works and supplies in the monthly statements of account and the payment of their value does not mean in any way that the public sector's approval to have them finally accepted or its waiver of any of its rights prescribed herein or in the contract in respect of such statements and supplies. The public sector shall be entitled throughout the contract validity and warranty period to revise such payments and rectify any error or omission that may appear in it.

D- The fact that the contractor has signed the monthly statements of account means his approval to all its contents. Any objection or

أ-تنظم الجهة العامة للمتعهد كشوفاً شهرية عن الأعمال والتحصيرات المنجزة من قبله بحيث تشمل هذه الكشوف ما يلي:

١- الأعمال المنجزة بصورة نهائية وتقدر قيمتها بموجب الأسعار الملحوظة لها في العقد.

٢- الأعمال غير المنجزة نهائياً وتقدر قيمتها بالاستناد إلى الأسعار الملحوظة لها في العقد مع اعتبار درجة إنجازها.

٣- الإحضارات المجهزة في موقع العمل وتكون كمياتها بنسبة ٨٠% من مجموع ما جهز منها فعلاً وكان مطابقاً لشروط العقد وتقدر قيمتها على أساس اعتبار الأقل بين السعر السرائح لهذه الإحضارات عند تنظيم الكشوف والسعر المقدر لها في جدول تحليل الأسعار، ويحسم من قيمة الكشوف عند الدفع ٥% لقاء التوقيفات وفق المادة /٣٨/ من هذا الدفتر وإذا لجأت الجهة العامة إلى صرف أي مبلغ من هذه التوقيفات على حساب المتعهد، فعليها استكمال التوقيفات إلى أن تبلغ ٥% من مجموع ما صرف للمتعهد وذلك عن طريق الحسم من استحقاقاته إذا كانت له استحقاقات، أو عن طريق مطالبته بالدفع وفق الأحكام القانونية النافذة حسب الحال.

ب - في الحالات التي يتأخر فيها المتعهد عن السير بعمله بالسرعة والنشاط المقدرين في البرنامج المتفق عليه أو التي تكون فيها الأعمال المنفذة غير متفقة مع ما تقتضيه أحكام العقد من دقة ومطابقة للمخططات والمواصفات للجهة العامة الحق بحسم مبلغ من كشوفه الشهرية يتناسب مع جزاء التأخير أو مع درجة العيب الحاصل في الأعمال.

ج -إن تدوين الأعمال والإحضارات في الكشوف الشهرية وتأدية قيمتها لا يعني بحال من الأحوال موافقة الجهة العامة على قبولها نهائياً أو تنازلها بشأنها عن أي حق من حقوقها المنصوص عليها في هذا الدفتر أو العقد، ويحق للجهة العامة طيلة مدة نفاذ العقد ومدة الضمان مراجعة حساب هذه الدفعات وتسوية كل خطأ أو سهو قد يظهر فيها.

د -إن توقيع المتعهد على الكشوف الشهرية يعني موافقته على كل ما جاء فيها، وكل اعتراض أو تحفظ بشأنها، يجب أن يقدم خلال عشرة أيام من تاريخ توقيعها مع التحفظ.

reservations thereto must be made within 10 days from the date the contractor has signed the statement with reservation.

E-The statements of account shall be paid out within 15 days from the date of their submission to the public sector's financial accountant or to the specified financial administration according to the statement . These should be complete with their documents and satisfy their required conditions. Any delay in payment of wages after the expiry of the said period and the contractor is not blamed it must be automatically added to the contract duration.

Article 37: Final Settlement:

A-The final settlement of account must be drawn up within six months from the date of the provisional acceptance. The contractor shall be invited to sign this statement through a letter addressed to him by the public sector . He should sign it with or without reservation within 10 days from the time of his invitation. If he signs without reservation, he shall be deemed to have accepted all the contents of the final statement of the account and having received the value of the statement, to have received all his dues without anything remaining to be claimed from the public sector in connection with this contract except in connection with the retention monies referred to in article /38/ the coming ,On the other hand, if he signs with reservation , he should embody such reservations in a detailed clear memorandum explaining the motivating reasons along with all supporting documents within /20/days from the invitation date to sign, otherwise, his reservation would be considered null and void.

No reservation will be accepted from the contractor after he submits the said memorandum and would not be considered, and if he is reluctant to sign the statement he shall be treated as being signed without reservation.

B-If under the terms of the contract the public sector owes any amount , dept or financial obligation on the contractor he has not discharged or paid upon request, the public sector shall have the right to deduct it from present or future dues or to have it transferred directly to its favor from his bonds or retention monies, whether under this contract or another one for the purpose ,but if these aren't sufficient the public sector may collect the balance in accordance with the provisions in force.

Article 38: Retention Monies:

A-The amounts deducted by the public sector in accordance with article 36 hereof from all the

هـ -يجري صرف الكشوف خلال ١٥ يوما من تاريخ تقديمها إلى محاسبة الإدارة أو الإدارة المالية المختصة حسب الحال مستكملة لوثائقها وشروطها القانونية وكل تأخير بالصرف بعد انقضاء المدة المذكورة غير ناجم عن المتعهد يضاف حكما لمدة العقد .

مادة ٣٧- التسوية النهائية:

أ-يجب أن يتم تنظيم الكشف النهائي خلال مدة ستة أشهر من تاريخ الاستلام المؤقت، ويدعى المتعهد إلى توقيع هذا الكشف بكتاب من الجهة العامة وعليه أن يوقعه بتحفظ أو بلا تحفظ خلال عشرة أيام من تاريخ دعوته، وإذا وقع بلا تحفظ فيعتبر انه موافق على مضمون الكشف النهائي وانه بقبضة قيمة هذا الكشف قد استوفى جميع استحقاقاته ولم يبق له ما يطالب به الجهة العامة بشأن هذا العقد سوى ما يتعلق بالتوقيفات المبحوث عنها في المادة ٣٨ التالية، أما إذا وقع بتحفظ فعليه أن يبين تحفظاته مرة واحدة بمذكرة تفصيلية واضحة تبين الأسباب الموجبة للتحفظ مع جميع الوثائق الثبوتية خلال عشرين يوما من تاريخ الدعوة إلى التوقيع، وإلا فيعتبر تحفظه لاغيا وغير معتبر .

وتهمل الجهة العامة أي تحفظ يقدمه المتعهد بعد تقديمه المذكرة الأنفة الذكر ويعتبر كأنه لم يكن، ويعامل المتعهد الناكل عن توقيع الكشف معاملة الموقع مع التحفظ.

ب -إذا تحقق للجهة العامة على المتعهد بمقتضى أحكام العقد أي مبلغ أو دين أو التزام مالي لم يتم بتأديته عند الطلب، يحق للجهة العامة أن تحسمه من المبالغ المستحقة أو التي يستحقها المتعهد لديها وتنزل من الكشوف مباشرة وتحول لصالح الجهة العامة سواء كان ذلك بموجب هذا العقد أم بموجب عقد آخر من التأمينات أو التوقيفات العائدة له وإذا لم يكف ذلك، فيمكنها تحصيل ما تبقى وفقا لأحكام القانون النافذ بهذا الشأن.

مادة ٣٨- التوقيفات:

أ-تعتبر المبالغ التي تقتطعها الجهة العامة وفقا لأحكام المادة ٣٦ من قيمة جميع الدفعات التي يستحقها المتعهد عن الأعمال

payments due to the contractor for the completed works and supplies shall be considered retention monies to be remained with the public sector until the works required in the contract finally delivered and accepted.

B-The retention monies shall be returned to the contractor after the project is finally handed over by him and after he show a finance discharge from the financial administrations then it is established that all the works completed for the project conform to the required conditions without any defect or fault in such works until final acceptance.

C-The public sector shall have the right to deduct from its retention monies such amounts it expends for replenishing any shortage or performing any works on behalf of the contractor in accordance with the power conferred to under these conditions .Before returning the retention monies to the contractor it may deduct from them any delay penalty ,fine or compensation charged on him in accordance with the contract and this book of conditions.

D- If upon provisional acceptance the public sector finds that the works performed by the contractor have been satisfactorily accomplished according to the required descriptions ,it may turn to him upon settlement of the accounts an amount not exceeding 50%of the retention monies in addition to the refunded performance bond with prejudice of the laws of item (B) from article 47 of contracts regulations, keeping satisfactory with no more than 50% of retention monies as a reserve amount dispensable up till the date of the final acceptance of the project.

CHAPTER IV - Reception

Article 39-Provisinal and final Reception:

A-The contractor shall inform the public sector through the party supervising execution with the date on which works required from him under this contract were completed and about the date on which he would be prepared to hand over the project to the public sector .The party supervising execution shall ascertain or not whether such works are actually completed on the date mentioned by the contractor. If it finds that the works or materials to be handed over contain any shortage or defect or any contravention of the contract terms ,the public sector may refuse them and require the contractor to replenish such shortage and rectify such defect or remove such irregularities before provisional acceptance can be considered. If such shortage ,defect and irregularity is of

المنجزة والاحضارات المقدمة كتوقيفات تحتفظ بها الجهة العامة إلى أن يتم تسليم الأعمال المطلوبة في العقد تسليماً نهائياً وبشكل مقبول.

ب - تعاد التوقيفات إلى المتعهد بعد قيامه بتسليم المشروع تسليمياً نهائياً وإبراز براءة ذمّة من الدوائر المالية وثبوت انطباق جميع الأعمال المنجزة في المشروع للشروط المطلوبة وعدم ظهور أي عيب أو نقص في تلك الأعمال حتى التسليم النهائي.

ج - يحق للجهة العامة أن تحسم من التوقيفات المبالغ التي تصرفها في استكمال أي نواقص وإنجاز أي أعمال بالنيابة عن المتعهد، استناداً إلى الصلاحيات المخولة لها بموجب العقد وأن تحسم منها قبل إعادتها إلى المتعهد كل غرامة أو جزاء أو تعويض فرضت عليه وفاقاً لأحكام العقد وهذا الدفتر .

د - للجهة العامة إذا وجدت عند الاستلام المؤقت أن الأعمال المنجزة من قبل المتعهد قد تمت بشكل مرض ومستكمل للأوصاف المطلوبة أن تعيد له عند تصفية الحسابات مبلغاً لا يجاوز نصف التوقيفات بالإضافة إلى التأمينات المعادة مع مراعاة أحكام الفقرة (ب) من المادة /٤٧/ من نظام العقود وأن تكفي بما لا يزيد على ٥٠% من التوقيفات كمبلغ احتياطي يمكن التصرف به حتى تاريخ التسليم النهائي للمشروع.

الفصل الرابع - الاستلام -

مادة ٣٩- الاستلام المؤقت والنهائي:

أ- على المتعهد أن يعلم الجهة العامة بكتاب خطي عن طريق الجهة المشرفة على التنفيذ بالتاريخ الذي انتهت به الأعمال المطلوبة منه في العقد، والذي يكون به على استعداد لتسليم المشروع للجهة العامة تسليماً مؤقتاً وعلى الجهة المشرفة على التنفيذ أن تدبّل الكتاب الملمع إليه بشرح يفيد أن الأعمال قد انتهت فعلاً في التاريخ الذي حدده المتعهد أو تنفي ذلك. ويحق للجهة العامة إذا وجدت في الأعمال أو اللوازم الجاري تسليمها أي نقص أو عيب أو مخالفة لشروط العقد، أن ترفض استلامها، وتطلب إلى المتعهد استكمال تلك النواقص وإصلاح تلك العيوب وإزالة تلك المخالفات قبل اعتبار التسليم المؤقت ممكناً، وإذا كانت تلك النواقص والعيوب والمخالفات الملحوظة من النوع المحدد أو مما يمكن إصلاحها بسهولة نسبية مع إمكانية استعمال المشروع فللجهة العامة إذا وجدت أن المصلحة تسمح بذلك أن تقوم باستلام الأعمال المنجزة بموجب أحكام العقد وتسجيل النواقص والعيوب والمخالفات الملحوظة بتحتفظ خاص ليجري إما استكمالها وإنجازها من قبل المتعهد خلال مدة تحدد له أو حسم مبلغ من استحقاقه يساوي حسب تقدير الجهة العامة

limited nature or can be rectified with relative case with the possibility of application of the project ,the public sector if its interests so allow shall have the right to take delivery of the performed works under this contract and take note on that with special reservation so they may be replenished or rectified by the contractor within a specified period , or it may deduct an amount from his dues which according to its discretion ,equals the values of such defects and shortages so that it may rectify them by itself at a time it finds fit.

- B- If the public sector decides to take delivery of the works with or without reservation, reception shall be deemed effective as from the date specified by the contractor in a letter duly registered at the public sector's office ,unless it turns out that the works are not actually ready for reception on that date.
- C- Before handing over on provisional basis the completed works ,the contractor shall remove all surplus debris ,leftovers and soil as well as all spots and dirt at his expense in the manner the public sector deems acceptable.
- D- If the provisional acceptance protocol contains remarks on repair or defects these shall be rectified by the contractor during the warranty period or during a period specified by the acceptance committee .In this case ,the contractor shall bear the fees of the controllers who supervise such rectifications throughout the actual period of repairing.
- E- The project shall be finally accepted after one whole year from the date of provisional acceptance .The contractor shall remain responsible towards the public sector throughout this period for any new defect or shortage that may appear in the completed works handed over on provisional acceptance basis during this period .He shall bear the expenses incurred for anything required for the rectification and removal of such new defects and shortages and for maintenance of the projects at his own expense whatever may be the cost involved .The contractor is not responsible for rectifying damages due to the public sector bad use of the completed works during that period.
- F- The balance of the retention monies shall be refunded to the contractor after completion of final acceptance ,and the project shall be considered accomplished after settlement of all its accounts.
- G- In addition to the contractor's liability during the warranty period as in item(E) above ,the

قيمة تلك العيوب والنواقص لتستكملها بنفسها في الوقت الذي تراه ملائماً.

ب - إذا قررت الجهة العامة استلام الأعمال بتحفظ أو بدون تحفظ فيعتبر الاستلام سارياً اعتباراً من التاريخ الذي حدده المتعهد للاستلام بموجب كتاب خطي مسجل لدى الجهة العامة حسب الأصول إلا إذا تبين أن الأشغال لم تكن جاهزة للاستلام بالفعل في ذلك التاريخ.

ج - على المتعهد قبل تسليمه الأعمال المنجزة تسليمًا مؤقتاً أن يقوم بإزالة جميع الفضلات والأنقاض والأثرية الزائدة، ويرفع جميع البقع والأوساخ على نفقته بالشكل الذي تعتبره الجهة العامة مقبولاً.

د - إذا ورد في ضبط الاستلام المؤقت ملاحظات بإصلاحات أو عيوب يكلف المتعهد بإنجازها خلال مدة الضمان أو خلال مدة تحدد من قبل لجنة الاستلام، فيترتب على المتعهد في مثل هذه الأحوال تحمل أجور المناظرين والمراقبين الذين يشرفون على الإصلاحات الملمح إليها أعلاه طيلة مدة الإصلاح الفعلية.

هـ - يتم تسليم المشروع تسليمًا نهائيًا بعد مدة سنة كاملة من تاريخ الاستلام المؤقت ويبقى المتعهد مسئولاً تجاه الجهة العامة طيلة هذه المدة عن كل عيب أو نقص جديد يحتمل ظهوره في الأعمال المنجزة والمسلمة تسليمًا مؤقتاً خلال تلك الفترة وعليه أن يقوم بالانفاق على كل ما يستلزمه إصلاح وإزالة تلك العيوب والنواقص الجديدة وصيانة المشروع على نفقته مهما بلغت قيمتها ولا يدخل في مسؤولية الصيانة هذه، إصلاح الأضرار التي قد تنشأ من جراء سوء استعمال الجهة العامة للأعمال المنجزة خلال تلك المدة.

و - يعاد ما تبقى من التوقيفات إلى المتعهد بعد إنجاز الاستلام النهائي ويعتبر المشروع بعد استكمال تسوية الحسابات العائدة له كافة منتهيًا.

ز - وبالإضافة إلى مسؤولية المتعهد خلال مدة الضمان المحددة في الفقرة (هـ) أعلاه، يظل المتعهد مسئولاً خلال عشر

contractor shall remain responsible during ten years for any fundamental defect appear in the installation that would affect its safety and that may result from the contractor's dishonesty or mal-execution.

H- A reception committee shall be set up in a decision by the specified expeditor among its members shall be a technical one at least.

CHAPTER V - CRIMINAL REMEDIES

Article 40-Procedure in case of violation or default in contract execution:

A- If the contractor halts the works without a reasonable cause acceptable by the public sector or if the latter deems that contractor has slackened ,neglected or failed to perform any of the works required from him under the contract or has violated any of the contract terms during the performance of work ,the public sector may warn him to pay further attention and energy, and to observe the provisions and terms required from him during a minimum period of five days ,except in emergency cases .This warning should state the nature of such negligence ,default or violations.

B- The warning sent by the public sector shall be considered a document evidencing the occurrence of such default ,negligence or contravention unless the contractor submits within three days from the date he is notified the warning an adequate evidence to the public sector's satisfaction that such negligence or default was under a reasonable cause.

C- If the ultimatum expires and the contractor has not carried out the public sector's request to increase the work speed and observation of the contract terms ,the public sector may take against him the following procedures:

1- The public sector, on behalf of the contractor and at his expense, increases the number of workers and employees whatever their professions and designations, buy materials and equipment and take all necessary arrangements to ensure the progress of work at such speed and accuracy in accordance with the conditions and specifications required in the contract .The contractor shall pay all the costs and expenses incurred by the public sector in this connection without being entitled to object to any of the procedures, prices or fees under which the public sector completes the works and buys the materials .If the contractor fails or is reluctant to pay such costs and expenses ,the public sector shall have the right to pay them out for him without delay and deduct them from his dues or collect them in accordance with the

سنوات عن كل عيب أساسي يظهر في المنشآت بحيث يؤثر في سلامتها ويكون ناتجا عن غش الملتزم أو عن سوء تنفيذها.

ح -تؤلف لجنة الاستلام بأمر إداري يصدر عن أمر الصرف المختص، على أن يكون من بين أعضائها عضو فني على الأقل.

الفصل الخامس - المؤيدات الجزائية

مادة ٤٠- الإجراءات في حالة المخالفات أو القصور في تنفيذ العقد:

أ- إذا أوقف المتعهد الأشغال دون سبب معقول تقبله الجهة العامة وإذا رأت الجهة العامة أن المتعهد قد تباطأ أو قصر أو أهمل أو عجز في تنفيذ أي عمل من الأعمال المطلوبة من العقد أو خالف في العمل وفق أي من أحكامه، فإن لها أن تنذره بوجود بذل الاهتمام والنشاط والتقييد بالأحكام والشروط المطلوبة منه خلال مدة لا تقل عن خمسة أيام إلا في الحالات العاجلة مبينة في هذا الإنذار نوع الإهمال أو التقصير أو المخالفات الواقعة.

ب -يعتبر الإنذار المرسل من قبل الجهة العامة وثيقة تثبت وقوع القصور أو الإهمال أو المخالفة موضوع البحث، ما لم يتقدم المتعهد خلال مدة ثلاثة أيام من تاريخ تبليغه الإنذار ببراهين كافية تقتنع بها الجهة العامة من أن القصور أو الإهمال كان بسبب معذرة مقبولة.

ج -إذا نقصت مدة الإنذار دون أن يقوم المتعهد بتنفيذ ما طلبته منه الجهة العامة من زيادة في سرعة العمل وتقييد بشروط العقد فللجهة العامة أنتذ الحق في اتخاذ الإجراءات الآتية:

١- أن تقوم بالنيابة عن المتعهد وعلى نفقته بزيادة العمال والمستخدمين مهما اختلف مهنتهم واختصاصاتهم وبشراء المواد واللوازم والمهمات وإجراء كل ما تعتقد بضرورته من التدابير لتأمين سير العمل بالسرعة والدقة والشروط والأوصاف المطلوبة في العقد وعلى المتعهد أن يدفع جميع التكاليف والنققات التي تتكبدها الجهة العامة في هذا السبيل دون أن يحق له الاعتراض على أي من الإجراءات أو الأسعار والأجور التي يتم بموجبها إنجاز الأعمال وشراء المواد، وإذا تأخر المتعهد أو تمنع عن تسديد هذه التكاليف والنققات فللجهة العامة الحق بدفعها لأصحابها بالنيابة عنه دون تأخر وحسمها من مطالبته أو تحصيلها وفقا لأحكام المادة ٣٧ من هذا الدفتر.

laws of article /37/ in this book.

- 2- The public sector may order the suspension of work in any part where the noted violation occurs and allow the contractor to resume work therein only after removing or repairing of the omission in accordance with exigencies of all the terms of the contract .The contractor in this case may not claim any compensation or prolongation of the contract duration by reason of such discontinuation of the work.

Article 41-Liquidated Damages for Delay:

If the contractor fails to perform all the works required from him under the contract in an acceptable way ,and if he doesn't hand over the completed works to the public sector on provisional basis during the specified period in the specific book of conditions or that is specified in accordance with the terms of this book ,he shall pay in addition to the other procedures that it may take in accordance of article 40 of this book for delay ,a financial penalty estimated in the specific book of conditions as a minimum 0,001 one per thousand for each day of the total value of this contract on condition that the whole penalties for a trend may not exceed 20% of the total value of the contract.

Article 42-Contract Withdrawal Regulations:

A-When the public sector decides to withdraw the execution, some or all, of the works in accordance with the contracts regulations ,it shall invite the contractor to attend on a specified date to participate in all the measurement of all the works completed up to the date of withdrawal and prepare a complete inventory of all the equipment ,machines instruments ,tools ,materials ,accessories and supplies he brought to the worksite and all the temporary installations set up by him.

If the contractor refuses to attend or send a representative, or if he refrains from signing the statement after preparation ,the public sector shall have the right to act alone and send a copy by registered mail of the prepared inventory and measurement list to which he may object within ten days from the date of notification .After this period the public sector shall accept no objection in this respect.

B- Upon withdrawal of the execution of works ,the public sector may halt the payment of any amount due now or in the future to the contractor for the works he has completed or the materials he has brought to the worksite and shall obviate the payment of the contractor's bond and retention monies, and may dispose some or all the equipment, machinery ,tools

٢- أن تأمر بإيقاف العمل في أي جزء تقع فيه المخالفة الملحوظة وان لا تسمح للمتعهد بمتابعة العمل فيه إلا بعد إزالة أو تصليح المخالفة الواقعة والعودة للتقيد بمقتضيات جميع الأحكام الواردة في العقد ولا يجوز للمتعهد في مثل هذه الحالة أن يطالب بأي تعويض مادي أو تمديد لمدة العقد بسبب إيقاف العمل على هذا الشكل.

مادة ٤١ - غرامات التأخير:

إذا تأخر المتعهد عن إنجاز الأعمال المطلوبة منه كافة في هذا العقد وكاملة، وبشكل مقبول ولم يقم بتسليمها للجهة العامة تسليمًا مؤقتًا خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة أو المحددة بموجب أحكام هذا الدفتر تفرض عليه (بالإضافة إلى الإجراءات الأخرى التي يحق لها اتخاذها بموجب المادة ٤٠ من هذا الدفتر بسبب التأخير) غرامة مالية يحدد مقدارها في دفتر الشروط الخاصة على الإلتاق الغرامة اليومية عن ٠,٠٠١ واحد بالألف من القيمة الإجمالية لهذا العقد وعلى الإزيد مجموع الغرامات للمتعهد الواحد على ٢٠% من القيمة الإجمالية لهذا التعهد كل ذلك دون حاجة لأي إخطار أو اعدار لأن مجرد التأخر يعتبر قائمًا مقامها.

مادة ٤٢ - أحكام سحب تنفيذ الأعمال:

أ-عندما تقرر الجهة العامة سحب تنفيذ الأعمال كلها أو بعضها وفق أحكام نظام العقود تدعو المتعهد للحضور في موعد تحدده للاشتراك بقياس جميع الأعمال التي تم إنجازها حتى تاريخ السحب، وتنظيم جرد كامل لجميع الآلات والعدد والأدوات واللوازم والمهمات التي استحضرها إلى موقع العمل وسائر المنشآت المؤقتة التي أقامها فيه.

فإذا رفض المتعهد الحضور أو انتداب وكيل عنه أو تمنع عن توقيع الكشف بعد تنظيمه فإن للجهة العامة إن تقوم بالعمل بمفردها وترسل نسخة عن الجرد المنظم ولائحة القياسات إلى المتعهد بالبريد المسجل للإدلاء باعتراضاته عليه خلال عشرة أيام من تاريخ التبليغ ولا تقبل الجهة العامة بعد مضي هذه المدة أي اعتراض بهذا الشأن.

ب- للجهة العامة عند سحب تنفيذ الأعمال أن توقف صرف أي مبلغ مستحق أو قد يستحق للمتعهد عن الأعمال التي أنجزها أو اللوازم التي أحضرها إلى موقع العمل وان تمنع رد التأمينات والتوقيفات العائدة للمتعهد، وأن تتصرف أو تحجز أو تستعمل بعض أو كل الأدوات والآلات والمعدات واللوازم والمنشآت المؤقتة المستحضرة إلى موقع العمل أو المقامة فيه بالكيفية التي تراها ملائمة لمصلحة المشروع دون أن تكون مسئولة عن أي خسائر أو أضرار قد تلحق بالمتعهد من جراء هذا الحجز

,accessories ,materials and temporary installations brought into the worksite or erected thereon, or may seize or use them as it deems fit to the interest of the project without being held liable for any loss or damage that the contractor may incur of such seizure, use or disposal .The public sector may continue seizing such items after completion of the works if it finds that this secures its rights it owes the contractor .If a third party proves that he owns any of confiscated items by documents bearing dates prior to the contract date ,the public sector may pay to such third party the cost as from the date of withdrawal of the works in accordance with prevailing prices or with conditions pre-agreed upon or any case that fits the public sector.

C-The contractor shall bear all and any expenses and costs incurred by the public sector for performance of the withdrawn works ,as well as any loss and damage sustained by the public sector in consequence of such performance .All the statements submitted by the public sector to cover the expenditure will be deemed valid .The contractor may not object to these expenses or to any of the prices ,fees and miscellaneous expenses and for discharge of all other obligations under the contract whatever may be the amount involved.

In addition to the foregoing ,the public sector may seize the contractor's bonds or retention monies ,in whole or in part ,as a penalty against the loss and damage to which it has been exposed to on occasion of withdrawing the execution of works.

D- The contractor may have the right to follow up the executed works by the public sector unless it appears that his following up may hinder the works execution . In this case the public sector may detain him to do that for different times as the interest of the work requires.

E- If as a result of the final account it appears that the total costs of the works carried out by the public sector at the contractor's expense ,including the administrative expenses , do not exceed the amount to which the contractor could have been entitled. If he had carried out such works himself at the prices quoted in the contract ,the resulting difference shall accrue to the public sector and may not be claimed by the contractor ,however the public sector shall pay to the contractor the corresponding fees for the equipment, machinery and temporary installations during the period they were used by it and within the limits of the said resulting

والاستعمال أو التصرف وللجهة العامة أن تستمر في حجز هذه الأشياء بعد إنجاز الأعمال إذا وجدت في ذلك ضماناً لحقوقها المترتبة على المتعهد على أنه إذا اثبت الغير ملكيته لأي من الأشياء المحجوزة بوثائق ذات تاريخ ثابت وسابق لتاريخ العقد فإن للجهة العامة أن تدفع له أجرتها اعتباراً من تاريخ سحب الأعمال وفقاً للأسعار الراضية أو للشروط المتفق عليها سابقاً مع المتعهد أيهما أفضل للجهة العامة.

ج- على المتعهد أن يتحمل جميع المصاريف والنفقات التي تتكبدها الجهة العامة لإنجاز الأعمال المسحوبة وكذلك جميع الخسائر والأضرار التي قد تلحق بها من جراء قيامها بتلك الأعمال وتعتبر جميع البيانات التي تقدمها الجهة العامة بشأن ما أنفقته من مصاريف صحيحة، ولا يحق للمتعهد الاعتراض على هذه النفقات أو على أي من الأسعار والأجور والتكاليف المتفرقة التي صرفت لإنجاز الأعمال ولشراء المواد واللوازم وتنفيذ الالتزامات الأخرى المفروضة كافة بموجب أحكام العقد مهما بلغت قيمتها.

وللجهة العامة أن تغرم المتعهد بالإضافة إلى ما ذكر أنفاً ببعض أو كل تأميماته أو توقيفاته كنوع من الجزاء لقاء العطل والضرر اللذين تعرضت لهما الجهة العامة بسبب سحب تنفيذ الأعمال.

د - للمتعهد أن يتتبع سير الأعمال المنفذة من قبل الجهة العامة على أنه إذا ظهر أن هذا التتبع يؤدي إلى عرقلة سير الأعمال وتشويشها فإن للجهة العامة أن تمنعه من ذلك لمدة متفاوتة حسبما تقتضيه مصلحة العمل.

هـ - إذا ظهر بنتيجة الحساب النهائي أن مجموع نفقات الأعمال التي قامت بها الجهة العامة على حساب المتعهد بما فيها المصاريف الإدارية لم تتجاوز ما كان يستحقه المتعهد عنها فيما لو قام بإنجازها بنفسه بالأسعار المبينة في العقد فإن الوفر الحاصل يعود للجهة العامة وليس للمتعهد أي حق بالمطالبة به على أنه في هذه الحالة تدفع الجهة العامة إلى المتعهد أجر المثل عن الأدوات والآلات والمعدات والمنشآت المؤقتة العائدة له عن المدة التي استعملت خلالها من قبل الجهة العامة وضمن حدود الوفر الحاصل.

differences.

F- Before deducting any delay penalty from the provisional lists or the report to withdraw the works from the contractor due to his delay in execution ,the public sector shall notice the contractor's requests in connection with his delay in execution, and it has the right to give a decision in the case.

Article 43- Partnership between Contractors:

Upon awarding the contract to associated contractors ,all of them shall be jointly and severally held liable towards the public sector in respect of anything relating to execution of the contract and its ensuing commitments and terms .The public sector may legally deal with any of these contractors as representative of other partners and to consider any of them liable towards the others for receiving and carrying out the instructions or for bearing all the financial and legal charges occasioned with the contract .All, other and any correspondence and explanations made by any of these contractors in connection with the contract works shall be binding upon all other contractors.

President of the Republic
Bashar Al Assad

و يتعين على الجهة العامة قبل اقتطاع أي غرامة تأخير من الكشوف المؤقتة أو تقرير سحب الأعمال من المتعهد بسبب تأخره في التنفيذ، أن تبت بطلبات المتعهد المتعلقة بتأخره عن التنفيذ والتي يعود إليها أمر البت بها.

مادة ٤٣ - الشراكة بين المتعهدين:
عند إحالة الأعمال إلى متعهدين شركاء يعتبر جميع هؤلاء المتعهدين مسؤولين بالتضامن والتكافل منفردين ومجتمعين تجاه الجهة العامة عن كل ما يتعلق بتنفيذ العقد وما يترتب عليه من التزامات وأحكام، وللجهة العامة أن تتعامل قانوناً مع أي من هؤلاء المتعهدين باعتباره ممثلاً لبقية الشركاء كما أن لها الحق باعتبار أي منهم مسؤولاً تجاهها في تلقي التعليمات وتنفيذها أو في تحمل جميع الأعباء المالية والقانونية الناتجة عن العقد وتعتبر جميع المراسلات والإيضاحات والتصرفات الأخرى مهما كان نوعها التي تصدر عن أي من هؤلاء المتعهدين فيما يتعلق بأعمال العقد ملزمة لسائر المتعهدين الآخرين.

رئيس الجمهورية
بشار الأسد